

KAPITOLA B

Směrnice Evropského parlamentu a Rady 95/16/ES

Překlad a anglické znění

Překlad směrnice Evropského parlamentu a Rady 95/16/ES (výtahy) byl zpracován v rámci Programu technické harmonizace jako tzv. „*překlad revidovaný CTP*“^{*)}. Podstatou realizace takového překladu je jeho týmová příprava, během níž jsou mj. porovnány originální mutace v angličtině, francouzštině a němčině, napříč jednotlivými překlady je zajišťována terminologická a formální jednotnost (proto je součástí zpracování překladu vytvoření čtyřjazyčných slovníků k jednotlivým aktům, resp. skupinám aktů ES). Znění překladu je podrobeno mezirezortnímu připomínkovému procesu, kterým je „*projednání*“ završeno. „*Revidovaný překlad*“ je konečným výstupem ÚNMZ/CTP (Centrum pro překlady technických předpisů při ÚNMZ) a je v souladu s požadavky metodiky KRC (Koordinační a revizní centrum při Úřadu vlády ČR).

Upozorňujeme, že ani revidovaný překlad nelze chápat jako závazný (nazývaný též někdy „*autorizovaný*“ apod.). Takový status by mohla mít jediné a pouze česká mutace odsouhlasená aparátem Evropské komise. Tento přístup se však zatím na přidružené země nevztahuje. Právně závazným dokumentem je proto pouze text směrnice zveřejněný v Úředním věstníku Evropské unie (*Official Journal of the European Union*)^{**)}.

Překlady zde poskytujeme v synchronní formě spolu s anglickou verzí. Protože však, jak již bylo uvedeno, byl překlad připravován na základě tří jazykových zdrojů, a takto hledán optimální význam a překlad, může se někdy jevit srovnání české verze s anglickou mutací nepřesné. Vaše připomínky k překladu, zejména k české odborné terminologii, budou vítány a předáme je expertům, kteří překlad zpracovali.

Texty jsou uvedeny v nekompilované formě a zůstává tedy jejich členění na „*základní*“ směrnici a na jednotlivé akty změnové tak, jak byly postupně zveřejňovány v Úředním věstníku Evropské unie. Zvolený způsob nám umožňuje jednodušší aktualizaci a doplňování souboru při vydání dalších změnových aktů.

Obsah

Směrnice Evropského parlamentu a Rady 95/16/ES	B 2
Prohlášení Evropského parlamentu, Rady a Komise 95/357/ES	B 55

^{*)} směrnice 95/16/ES - revidovaný překlad, ÚNMZ - CTP, KRC, 23. 10. 2003

^{**)} Pozn.: Od 1. 2. 2003 byl původní název věstníku „Úřední věstník Evropských společenství“ - „Official Journal of the European Communities“ změněn na „Úřední věstník Evropské unie“ - „Official Journal of the European Union“.

SMĚRNICE EVROPSKÉHO PARLAMENTU A RADY 95/16/ES

ze dne 29. června 1995

o sblížení právních předpisů členských států týkajících se výtahů

EUROPEAN PARLIAMENT AND COUNCIL DIRECTIVE 95/16/EC

of 29 June 1995

on the approximation of the laws of the Member States relating to lifts

EVROPSKÝ PARLAMENT A RADA EVROPSKÉ UNIE,

s ohledem na Smlouvu o založení Evropského společenství, a zejména na článek 100a této smlouvy,

s ohledem na návrh Komise⁽¹⁾,

s ohledem na stanovisko Hospodářského a sociálního výboru⁽²⁾,

v souladu s postupem stanoveným v článku 189b Smlouvy⁽³⁾ s ohledem na společný návrh schválený dohodovacím výborem dne 17. května 1995,

vzhledem k tomu, že členské státy jsou na vlastním území zodpovědné za zajištění zdraví a bezpečnosti obyvatel;

vzhledem k tomu, že články 65 a 68 Bílé knihy o dotvoření vnitřního trhu, která byla schválena Evropskou radou v červnu 1985, pojednávají o novém přístupu ke sblížení právních předpisů;

vzhledem k tomu, že směrnice Rady 84/529/EHS ze dne 17. září 1984 o sblížení právních předpisů členských států týkajících se elektrických, hydraulických nebo elektrohydraulických výtahů⁽⁴⁾ nezaručuje volnost pohybu pro všechny druhy výtahů; že rozdíly mezi závaznými předpisy různých národních systémů pro typy výtahů, které nejsou zahrnuty ve směrnici 84/529/EHS, představují překážky obchodu v rámci Společenství; že by proto vnitrostátní právní předpisy týkající se výtahů měly být harmonizovány;

THE EUROPEAN PARLIAMENT AND THE COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION,

Having regard to the Treaty establishing the European Community, and in particular Article 100a thereof,

Having regard to the proposal from the Commission⁽¹⁾,

Having regard to the Opinion of the Economic and Social Committee⁽²⁾,

Acting in accordance with the procedure laid down in Article 189b of the Treaty⁽³⁾ in the light of the joint text approved by the Conciliation Committee on 17 May 1995,

Whereas Member States are responsible within their territory for the health and safety of people;

Whereas paragraphs 65 and 68 of the White Paper on the completion of the internal market, approved by the European Council in June 1985, provide for a new approach to the approximation of laws;

Whereas Council Directive 84/529/EEC of 17 September 1984 on the approximation of the laws of the Member States relating to electrically, hydraulically or oil-electrically operated lifts⁽⁴⁾ does not ensure freedom of movement for all types of lift; whereas disparities between the binding provisions of the various national systems for types of lift not covered by Directive 84/529/EEC constitute barriers to trade within the Community; whereas the national rules on lifts should therefore be harmonized;

⁽¹⁾ Úř. věst. C 62, 11. 3. 1992, s. 4 a Úř. věst. C 180, 2. 7. 1993, s. 11.

⁽²⁾ Úř. věst. C 287, 4. 11. 1992, s. 2.

⁽³⁾ Stanovisko Evropského parlamentu ze dne 29. října 1992 (Úř. věst. C 305, 23. 11. 1992, s. 110), společný postoj Rady ze dne 16. června 1994 (Úř. věst. C 232, 20. 8. 1994, s. 1) a rozhodnutí Evropského parlamentu ze dne 28. září 1994 (Úř. věst. C 305, 31. 10. 1994, s. 48).

⁽⁴⁾ Úř. věst. L 300, 19. 11. 1984, s. 86. Směrnice naposledy pozměněná směrnicí 90/486/EHS (Úř. věst. L 270, 2. 10. 1990, s. 21).

⁽¹⁾ OJ No C 62, 11. 3. 1992, p. 4 and OJ No C 180, 2. 7. 1993, p. 11.

⁽²⁾ OJ No C 287, 4. 11. 1992, p. 2.

⁽³⁾ Opinion of the European Parliament of 29 October 1992 (OJ No C 305, 23. 11. 1992, p. 114), Council common position of 16 June 1994 (OJ No C 232, 20. 8. 1994, p. 1) and Decision of the European Parliament of 28 September 1994 (OJ No C 305, 31. 10. 1994, p. 48).

⁽⁴⁾ OJ No L 300, 19. 11. 1984, p. 86. Directive as last amended by Directive 90/486/EEC (OJ No L 270, 2. 10. 1990, p. 21).

vzhledem k tomu, že směrnice Rady 84/528/EHS ze dne 17. září 1984 o sblížování právních předpisů členských států týkajících se společných opatření pro zdvihací a manipulační zařízení⁽⁵⁾ má platnost rámcové směrnice pro dvě speciální směrnice, a to pro směrnici 84/529/EHS a směrnici Rady 86/663/EHS ze dne 22. prosince 1986 o sblížování právních předpisů členských států týkajících se průmyslových vozíků s vlastním pohonem⁽⁶⁾, zrušené směrnicí Rady 91/368/EHS ze dne 20. června 1991, kterou se mění směrnice 89/392/EHS o sblížování právních předpisů členských států týkajících se strojních zařízení⁽⁷⁾;

vzhledem k tomu, že dne 8. června 1995 přijala Komise doporučení členským státům č. 95/216/ES⁽⁸⁾ o zvýšení bezpečnosti existujících výtahů;

vzhledem k tomu, že základní požadavky této směrnice zajistí zamýšlenou úroveň bezpečnosti pouze za podmínky, že příslušný postup posuzování shody vybraný z ustanovení rozhodnutí Rady 93/465/EHS ze dne 22. července 1993 o modulech pro různé fáze postupů posuzování shody a o pravidlech pro připojování a používání označení shody CE, které jsou určeny k použití ve směrnicích technické harmonizace⁽⁹⁾, bude v souladu s tímto rozhodnutím;

vzhledem k tomu, že označením CE musí být viditelně opatřeny výtahy a určité bezpečnostní komponenty výtahů, jež splňují základní požadavky na ochranu zdraví a na bezpečnost podle této směrnice tak, aby je bylo možno uvádět na trh;

vzhledem k tomu, že tato směrnice definuje pouze obecné základní požadavky na ochranu zdraví a na bezpečnost; že pro usnadnění prokazování shody výrobcům se základními požadavky a aby bylo možné ověřit shodu s těmito základními požadavky, je žádoucí mít na evropské úrovni harmonizované normy týkající se prevence rizik, která vyplývají z projektování a instalování výtahů, aby výrobky vyhovující těmto harmonizovaným normám bylo možno považovat za výrobky vyhovující základním požadavkům; že tyto normy, harmonizované na evropské úrovni, jsou zpracovávány soukromoprávními subjekty a musí si zachovat charakter nezávazných znění; že pro tento účel jsou Evropský výbor pro normalizaci (CEN) a Evropský výbor pro normalizaci v elektrotechnice (CENELEC) uznány za subjekty oprávněné k přijímání harmonizovaných norem v souladu s obecnými řídicími zásadami pro spolupráci mezi Komisí a těmito dvěma subjekty, které byly podepsány dne 13. listopadu 1984;

Whereas Council Directive 84/528/EEC of 17 September 1984 on the approximation of the laws of the Member States relating to common provisions for lifting and mechanical handling appliances⁽⁵⁾ serves as a framework Directive for two specific Directives, namely Directive 84/529/EEC and Council Directive 86/663/EEC of 22 December 1986 on the approximation of the laws of the Member States relating to self-propelled industrial trucks⁽⁶⁾, repealed by Council Directive 91/368/EEC of 20 June 1991 amending Directive 89/392/EEC on the approximation of the laws of the Member States relating to machinery⁽⁷⁾;

Whereas on 8 June 1995 the Commission adopted recommendation No 95/216/EC⁽⁸⁾ to the Member States concerning improvement of safety of existing lifts;

Whereas the essential requirements of this Directive will guarantee the intended level of safety only if appropriate conformity assessment procedures, chosen from among the provisions of Council Decision 93/465/EEC of 22 July 1993 concerning the modules for the various phases of the conformity assessment procedures and the rules for the affixing and use of the CE conformity which are intended to be used in the technical harmonization directives⁽⁹⁾, ensure compliance therewith;

Whereas the CE marking must be visibly affixed to lifts or to certain safety components of lifts which meet the essential health and safety requirements of this Directive to enable them to be placed on the market;

Whereas this Directive defines only general essential health and safety requirements; whereas, in order to help manufacturers prove conformity with these essential requirements, it is desirable to have standards harmonized at European level concerning the prevention of risks arising from the design and installation of lifts, and also in order to enable conformity with the essential requirements to be verified; whereas such standards are drawn up at European level by private-law bodies and must retain their non-binding status; whereas, for this purpose, the European Committee for Standardization (CEN) and the European Committee for Electrotechnical Standardization (Cenelec) are recognized as the competent bodies for adopting harmonized standards in accordance with the general guidelines for cooperation between the Commission and CEN and Cenelec signed on 13 November 1984;

⁽⁵⁾ Úř. věst. L 300, 19. 11. 1984, s. 72. Směrnice naposledy pozměněná směrnicí 88/665/EHS (Úř. věst. L 382, 31. 12. 1988, s. 42).

⁽⁶⁾ Úř. věst. L 384, 31. 12. 1986, s. 12.

⁽⁷⁾ Úř. věst. L 198, 22. 7. 1991, s. 16.

⁽⁸⁾ Úř. věst. L 134, 20. 6. 1995, s. 37.

⁽⁹⁾ Úř. věst. L 220, 30. 8. 1993, s. 23.

⁽⁵⁾ OJ No L 300, 19. 11. 1984, p. 72. Directive as last amended by Directive 88/665/EEC (OJ No L 382, 31. 12. 1988, p. 42).

⁽⁶⁾ OJ No L 384, 31. 12. 1986, p. 12.

⁽⁷⁾ OJ No L 198, 22. 7. 1991, p. 16.

⁽⁸⁾ OJ No L 134, 20. 6. 1995, p. 37.

⁽⁹⁾ OJ No L 220, 30. 8. 1993, p. 23.

že ve smyslu této směrnice je harmonizovaná norma technickou specifikací přijatou jedním nebo oběma uvedenými subjekty na základě pověření Komise v souladu se směrnicí Rady 83/189/EHS ze dne 28. března 1983 o postupu při poskytování informací v oblasti technických norem a předpisů⁽¹⁰⁾, a v souladu s výše uvedenými obecnými řídicími zásadami;

vzhledem k tomu, že musí být přijata přechodná opatření, která by montážním firmám umožnila uvést na trh výtahy vyrobené před datem provedení této směrnice;

vzhledem k tomu, že tato směrnice má zahrnovat veškerá rizika u výtahů spojená s jejich provozováním uživateli a obyvateli budovy; že tato směrnice musí být následně považována za směrnici ve smyslu čl. 2 odst. 3 směrnice Rady 89/106/EHS ze dne 21. prosince 1988 o sbližování právních a správních předpisů členských států týkajících se stavebních výrobků⁽¹¹⁾;

vzhledem k tomu, že dne 20. prosince 1994 bylo dosaženo dohody upravující *modus vivendi* mezi Evropským parlamentem, Radou a Komisí, pokud jde o provádění opatření u aktů, které byly přijaty v souladu s postupem stanoveným v článku 189b Smlouvy,

PŘIJALY TUTO SMĚRNICI:

KAPITOLA I

Oblast působnosti směrnice, uvádění na trh a volný pohyb

Článek 1

1. Tato směrnice se vztahuje na výtahy, které trvale obsluhují budovy a stavby. Dále se vztahuje na bezpečnostní komponenty uvedené v příloze IV, které jsou určeny pro použití u těchto výtahů.

2. Pro účely této směrnice se „výtahem“ rozumí zařízení obsluhující různé úrovně, s klecí pohybuje se mezi vodicími, která jsou pevná a odkloněná od vodorovné roviny v úhlu větším než 15°, určené k přepravě:

- osob,
- osob a nákladů,
- pouze nákladů, pokud je klec přístupná, to znamená, že do ní lze bez obtíží vstoupit, a je opatřena ovládacím zařízením uvnitř klece nebo v dosahu osoby nacházející se uvnitř klece.

⁽¹⁰⁾ Úř. věst. L 109, 26. 4. 1983, s. 8. Směrnice naposledy pozměněná směrnicí 94/10/ES Evropského parlamentu a Rady (Úř. věst. L 100, 19. 4. 1994, s. 30).

⁽¹¹⁾ Úř. věst. L 40, 11. 2. 1989, s. 12.

whereas a harmonized standard within the meaning of this Directive is a technical specification adopted by CEN and/or Cenelec on the basis of a mandate from the Commission in accordance with Council Directive 83/189/EEC of 28 March 1983 laying down a procedure for the provision of information in the field of technical standards and regulations⁽¹⁰⁾ and pursuant to the abovementioned general guidelines;

Whereas provision should be made for transitional arrangements to enable installers to place on the market lifts manufactured before the date of implementation of this Directive;

Whereas this Directive is designed to cover all risks caused by lifts and run by their users and by the occupants of the construction; whereas this Directive should therefore be regarded as a Directive within the meaning of Article 2 (3) of Council Directive 89/106/EEC of 21 December 1988 on the approximation of laws, regulations and administrative provisions of the Member States relating to construction products⁽¹¹⁾;

Whereas an agreement on a *modus vivendi* between the European Parliament, the Council and the Commission concerning the implementing measures for acts adopted in accordance with the procedure laid down in Article 189b of the EC Treaty was reached on 20 December 1994,

HAVE ADOPTED THIS DIRECTIVE:

CHAPTER I

Scope, placing on the market and free movement

Article 1

1. This Directive shall apply to lifts permanently serving buildings and constructions. It shall also apply to the safety components for use in such lifts listed in Annex IV.

2. For the purposes of this Directive, „lift“ shall mean an appliance serving specific levels, having a car moving along guides which are rigid and inclined at an angle of more than 15 degrees to the horizontal and intended for the transport of:

- persons,
- persons and goods,
- goods alone if the car is accessible, that is to say, a person may enter it without difficulty, and fitted with controls situated inside the car or within reach of a person inside.

⁽¹⁰⁾ OJ No L 109, 26. 4. 1983, p. 8. Directive as last amended by European Parliament and Council Directive 94/10/EC (OJ No L 100, 19. 4. 1994, p. 30).

⁽¹¹⁾ OJ No L 40, 11. 2. 1989, p. 12.

Tato směrnice se rovněž vztahuje na výtahy s určenou dráhou pohybu, i když se nepohybují mezi pevnými vodítky (např. výtahy s nůžkovým mechanismem).

3. Tato směrnice se nevztahuje na:

- zařízení pro dopravu na laně, včetně pozemních lanovek, určená pro veřejnou nebo neveřejnou dopravu osob,
- výtahy zvlášť projektované a konstruované pro vojenské nebo policejní účely,
- vertikální těžní zařízení,
- jevištní výtahy,
- výtahy v dopravních prostředcích,
- výtahy spojené se strojním zařízením a určené výhradně k zajištění přístupu na pracoviště,
- hřebenové a šroubové výtahy,
- stavební výtahy určené pro dopravu osob nebo osob a nákladů.

4. Pro účely této směrnice se rozumí:

- „dodavatelem výtahu“ fyzická nebo právnická osoba, která je odpovědná za návrh, výrobu, montáž a uvedení výtahu na trh a která výtah opatřuje označením CE a vypracovává ES prohlášení o shodě,
- „uvedením výtahu na trh“ okamžik, kdy dodavatel poprvé předává uživateli výtah k dispozici,
- „bezpečnostní komponentou“ součást uvedená v seznamu v příloze IV,
- „výrobce bezpečnostních komponent“ fyzická nebo právnická osoba, která je odpovědná za návrh a výrobu bezpečnostních komponent a která komponentu opatřuje označením CE a vypracovává ES prohlášení o shodě,
- „vzorovým výtahem“ reprezentativní výtah, jehož technická dokumentace uvádí způsob, jak budou splněny základní požadavky na bezpečnost definované objektivními ukazateli u výtahů odvozených ze vzorového výtahu, při použití shodných bezpečnostních komponent.

Všechny povolené rozdíly mezi vzorovým výtahem a výtahy odvozenými od vzorového výtahu musí být jasně specifikovány v technické dokumentaci (s maximálními a minimálními hodnotami).

Je dovoleno prokázat výpočtem a/nebo konstrukčními výkresy podobnost typové řady zařízení, aby se prokázalo, jak byly splněny základní požadavky na bezpečnost.

5. V těch případech, kdy jsou rizika související s výtahy uváděná v této směrnici zcela nebo částečně předmětem samostatných směrnic, se tato směrnice na tyto výtahy a tato rizika nevztahuje nebo se přestává vztahovat od okamžiku, kdy se začnou uplatňovat tyto samostatné směrnice.

Lifts moving along a fixed course even where they do not move along guides which are rigid shall fall within the scope of this Directive (for example, scissor lifts).

3. The Directive shall not apply to:

- cableways, including funicular railways, for the public or private transportation of persons,
- lifts specially designed and constructed for military or police purposes,
- mine winding gear,
- theatre elevators,
- lifts fitted in means of transport,
- lifts connected to machinery and intended exclusively for access to the workplace,
- rack and pinion trains,
- construction-site hoists intended for lifting persons or persons and goods.

4. For the purposes of this Directive:

- the „installer of a lift“ shall mean the natural or legal person who takes responsibility for the design, manufacture, installation and placing on the market of the lift and who affixes the CE marking and draws up the EC declaration of conformity,
- „placing on the market of the lift“ shall occur when the installer first makes the lift available to the user,
- „safety component“ shall mean a component as listed in Annex IV,
- the „manufacturer of the safety components“ shall mean the natural or legal person who takes responsibility for the design and manufacture of the safety components and who affixes the CE marking and draws up the EC declaration of conformity,
- a „model lift“ shall mean a representative lift whose technical dossier shows the way in which the essential safety requirements will be met for lifts which conform to the model lift defined by objective parameters and which uses identical safety components.

All permitted variations between the model lift and the lifts forming part of the lifts derived from the model lift must be clearly specified (with maximum and minimum values) in the technical dossier.

By calculation and/or on the basis of design plans it is permitted to demonstrate the similarity of a range of equipment to satisfy the essential safety requirements.

5. Where, for lifts, the risks referred to in this Directive are wholly or partly covered by specific Directives, this Directive shall not apply or shall cease to apply in the case of such lifts and such risks as from application of those specific Directives.

Článek 2

1. Členské státy přijmou veškerá nezbytná opatření k zajištění toho, aby:

- výtahy, na které se tato směrnice vztahuje, byly uváděny na trh a do provozu pouze za podmínky, že nemohou ohrozit bezpečnost a zdraví osob nebo popřípadě bezpečnost majetku, jsou-li řádně namontovány, udržovány a užívány v souladu s předpokládaným účelem,
- bezpečnostní komponenty, na které se vztahuje tato směrnice, byly uváděny na trh a do provozu pouze za podmínky, že výtahy, u nichž mají být použity, nemohou ohrozit bezpečnost a zdraví osob nebo popřípadě bezpečnost majetku, jsou-li řádně namontovány, udržovány a užívány v souladu s předpokládaným účelem.

2. Členské státy přijmou veškerá příslušná opatření k zajištění toho, aby osoba odpovědná za realizaci budov nebo staveb a dodavatel výtahu se jednak vzájemně informovali, jednak podnikali odpovídající kroky k tomu, aby zajistili řádný provoz a bezpečné používání výtahu.

3. Členské státy přijmou veškerá nezbytná opatření k zajištění toho, aby v šachtách určených pro výtahy nebyla umístěna žádná potrubí, elektrická instalace nebo zařízení, které nejsou potřebné pro provoz a bezpečnost výtahu.

4. Aniž jsou dotčeny odstavce 1, 2 a 3, ustanovení této směrnice neomezují právo členských států předkládat v souladu se Smlouvou další požadavky, které považují za nezbytné k zajištění ochrany osob při uvádění výtahů do provozu nebo používání dotyčných výtahů, jestliže to nemá za následek změny výtahů oproti ustanovením této směrnice.

5. Členské státy nesmějí na veletrzích, výstavách a při předvádění bránit předvádění výtahů nebo bezpečnostních komponent, které neodpovídají platným ustanovením Společenství, za předpokladu, že viditelné označení zřetelně udává, že daný výtah nebo bezpečnostní komponenta směrnici nevyhovují a nelze je prodávat do doby, dokud nebude dodavatelem výtahu nebo výrobcem bezpečnostních komponent nebo jeho zplnomocněným zástupcem usazeným ve Společenství uveden do shody. V průběhu předvádění musí být přijata přiměřená bezpečnostní opatření pro zajištění bezpečnosti osob.

Článek 3

Výtahy, na které se vztahuje tato směrnice, musí splňovat základní požadavky týkající se ochrany zdraví a bezpečnosti uvedené v příloze I.

Article 2

1. Member States shall take all appropriate measures to ensure that:

- lifts covered by this Directive may be placed on the market and put into service only if they are not liable to endanger the health or safety of persons or, where appropriate, the safety of property, when properly installed and maintained and used for their intended purpose.
- safety components covered by this Directive may be placed on the market and put into service only if the lifts in which they are to be installed are not liable to endanger the health or safety of persons or, where appropriate, the safety of property when properly installed and maintained and used for their intended purpose.

2. Member States shall take all appropriate measures to ensure that the person responsible for work on the building or construction and the installer of the lift, on the one hand, keep each other informed of the facts necessary for, and, on the other hand, take the appropriate steps to ensure, the proper operation and safe use of the lift.

3. Member States shall take all necessary measures to ensure that shafts intended for lifts do not contain any piping or wiring or fittings other than that necessary for the operation and safety of the lift.

4. Without prejudice to paragraphs 1, 2 and 3, the provisions of this Directive shall not affect Member States' entitlement to lay down in conformity with the Treaty such requirements as they may deem necessary to ensure that persons are protected when the lifts in question are put into service or used, provided that this does not mean that the lifts are modified in a way not specified in the Directive.

5. At trade fairs, exhibitions or demonstrations in particular, Member States shall not prevent the showing of lifts or safety components which do not conform to the Community provisions in force, provided that a visible sign clearly indicates that such lifts or safety components are not in conformity and are not for sale until they have been brought into conformity by the installer of the lift, the manufacturer of the safety components or the latter's authorized representative established in the Community. During demonstrations, adequate safety measures shall be taken to ensure the protection of persons.

Article 3

Lifts covered by this Directive must satisfy the essential health and safety requirements set out in Annex I.

Bezpečnostní komponenty, na které se vztahuje tato směrnice, musí splňovat základní požadavky týkající se ochrany zdraví a bezpečnosti uvedené v příloze I nebo musí umožňovat, aby výtahy, ve kterých jsou namontovány, vyhovovaly uvedeným základním požadavkům.

Článek 4

1. Členské státy nesmějí na svém území zakazovat, omezovat nebo bránit uvádění na trh a do provozu výtahům a/nebo bezpečnostním komponentám, které splňují ustanovení této směrnice.

2. Členské státy nesmějí zakazovat, omezovat nebo bránit uvádění na trh komponentám, které jsou podle prohlášení výrobce nebo jeho zplnomocněného zástupce usazeného ve Společenství určeny k namontování do výtahu, na který se tato směrnice vztahuje.

Článek 5

1. Členské státy považují výtahy a bezpečnostní komponenty, které jsou opatřeny označením CE a doplněny ES prohlášením o shodě podle přílohy II, za vyhovující všem ustanovením této směrnice, včetně postupů posuzování shody podle kapitoly II.

Pokud nejsou k dispozici harmonizované normy, členské státy přijmou nezbytná opatření, aby zainteresované strany byly informovány o existujících národních normách a technických specifikacích, které pokládají za důležité nebo užitečné pro správnou realizaci základních požadavků na ochranu zdraví a na bezpečnost, uvedených v příloze I.

2. Pokud se národní norma přejímající harmonizovanou normu zveřejňuje v *Úředním věstníku Evropských společenství* vztahuje na jeden nebo více základních požadavků na ochranu zdraví a na bezpečnost, pak:

- výtahy vyrobené v souladu s touto normou jsou považovány za splňující základní požadavky, které se na ně vztahují;

nebo

- bezpečnostní komponenty vyrobené v souladu s touto normou jsou považovány za vhodné k tomu, aby výtah, ve kterém jsou správně namontovány, byl považován za splňující požadavky, které se na něj vztahují.

Členské státy zveřejní odkazy na národní normy použité pro přejímání harmonizovaných norem.

3. Členské státy zajistí přijetí vhodných opatření, která umožní sociálním partnerům ovlivňovat na vnitrostátní úrovni proces přípravy a sledování harmonizovaných norem.

The safety components covered by this Directive must satisfy the essential health and safety requirements set out in Annex I or enable the lifts in which they are installed to satisfy the said essential requirements.

Article 4

1. Member States may not prohibit, restrict or impede the placing on the market or putting into service on their territory of lifts and/or safety components which comply with this Directive.

2. Member States may not prohibit, restrict or impede the placing on the market of components which, on the basis of a declaration by the manufacturer or his authorized representative established in the Community, are intended to be incorporated into a lift covered by this Directive.

Article 5

1. Member States shall regard lifts and safety components bearing the CE marking and accompanied by the EC declaration of conformity referred to in Annex II as conforming to all the provisions of this Directive, including the conformity assessment procedures laid down in Chapter II.

In the absence of harmonized standards, Member States shall take any steps they deem necessary to bring to the attention of the parties concerned the existing national technical standards and specifications which are regarded as important or relevant to the proper implementation of the essential health and safety requirements in Annex I.

2. Where a national standard transposing a harmonized standard, the reference for which has been published in the *Official Journal of the European Communities*, covers one or more of the essential health and safety requirements:

- lifts constructed in accordance with that standard shall be presumed to comply with the relevant essential requirements,

or

- safety components constructed in accordance with that standard shall be presumed suitable to enable a lift on which they are correctly installed to comply with the relevant essential requirements.

Member States shall publish the references of national standards transposing harmonized standards.

3. Member States shall ensure that appropriate measures are taken to enable both sides of industry to have an influence at national level on the process of preparing and monitoring the harmonized standards.

Článek 6

1. Pokud má členský stát nebo Komise za to, že harmonizované normy podle čl. 5 odst. 2 nesplňují zcela základní požadavky uvedené v článku 3, Komise nebo dotýčný členský stát předloží celou záležitost s udáním důvodu výboru zřízenému směrnicí 83/189/EHS. Výbor neprodleně zaujme stanovisko.

Na základě stanoviska výboru Komise uvědomí členské státy, zda je či není nutné stáhnout tyto normy ze zveřejnění podle čl. 5 odst. 2.

2. Komise může přijmout jakékoliv vhodné opatření k zajištění praktického použití této směrnice jednotným způsobem v souladu s postupem uvedeným v odstavci 3.

3. Komisi je nápomocen stálý výbor složený ze zástupců členských států, kterému předsedá zástupce Komise.

Stálý výbor vypracuje svůj vlastní jednací řád.

Zástupce Komise předloží stálému výboru návrh opatření, která mají být přijata. Výbor zaujme stanovisko k tomuto návrhu ve lhůtě, kterou může předseda stanovit podle naléhavosti věci, případně hlasováním.

Stanovisko je uvedeno do zápisu, kromě toho má každý členský stát právo požádat, aby byl v tomto zápisu uveden jeho postoj.

Komise přihlíží co nejvíce ke stanovisku stálého výboru. Sdělí výboru způsob, jakým vzala toto stanovisko na vědomí.

4. Stálý výbor může dále projednat jakoukoli jinou záležitost týkající se provádění a používání této směrnice, kterou přednese jeho předseda, a to buď z vlastního podnětu, nebo na žádost členského státu.

Článek 7

1. Pokud členský stát zjistí, že by výtah nebo bezpečnostní komponenta opatřená označením CE a užívaná v souladu s jejich určeným účelem, mohla ohrozit bezpečnost osob, popřípadě majetku, přijme veškerá příslušná opatření pro jejich stažení z trhu, nebo pro zákaz jejich uvedení na trh nebo do provozu či omezení jejich volného pohybu.

Členský stát neprodleně uvědomí Komisi o každém takovém opatření s uvedením důvodů svého rozhodnutí a zejména se sdělením, zda je neshoda způsobena:

Article 6

1. Where a Member State or the Commission considers that the harmonized standards referred to in Article 5 (2) do not entirely satisfy the essential requirements referred to in Article 3, the Commission or the Member State concerned shall bring the matter before the Committee set up under Directive 83/189/EEC, giving the reasons therefor. The Committee shall deliver an opinion without delay.

Upon receipt of the Committee's opinion, the Commission shall inform the Member States whether or not it is necessary to withdraw those standards from the published information referred to in Article 5 (2).

2. The Commission may adopt any appropriate measure with a view to ensuring the practical application in a uniform manner of this Directive in accordance with the procedure laid down in paragraph 3.

3. The Commission shall be assisted by a Standing Committee composed of the representatives of the Member States and chaired by the representative of the Commission.

The Standing Committee shall draw up its own rules of procedure.

The representative of the Commission shall submit to the Standing Committee a draft of the measures to be taken. The Committee shall deliver its opinion on the draft, within a time limit which the chairman may lay down according to the urgency of the matter, if necessary by taking a vote.

The opinion shall be recorded in the minutes, in addition, each Member State shall have the right to ask to have its position recorded in the minutes.

The Commission shall take the utmost account of the opinion delivered by the Standing Committee. It shall inform that Committee of the manner in which its opinion has been taken into account.

4. The Standing Committee may, furthermore, examine any question concerning the application of this Directive and raised by its chairman either at the latter's initiative or at the request of a Member State.

Article 7

1. Where a Member State ascertains that a lift or a safety component bearing the CE marking and used in accordance with its intended purpose is liable to endanger the safety of persons and, where appropriate, of property, it shall take all appropriate measures to withdraw it from the market, to prohibit it from being placed on the market or put into service or to restrict its free movement.

The Member State shall immediately inform the Commission of any such measure, indicating the reasons for its decision and in particular whether non-conformity is due to:

- a) zanedbáním plnění základních požadavků podle článku 3,
- b) nesprávným použitím norem podle čl. 5 odst. 2,
- c) nedostatky v samotných normách podle čl. 5 odst. 2.

2. Komise co nejdříve zahájí konzultace se zúčastněnými stranami. Jestliže po těchto konzultacích Komise shledá, že:

- opatření jsou oprávněná, uvědomí neprodleně členský stát, který dal k těmto konzultacím podnět, i ostatní členské státy; vychází-li rozhodnutí podle odstavce 1 z nedostatků v normách, předloží Komise po projednání s dotčenými stranami záležitost výboru uvedenému v čl. 6 odst. 1, jestliže členský stát, který učinil rozhodnutí, na něm trvá, a dále Komise zahájí postup podle čl. 6 odst. 1;
- opatření nejsou oprávněná, uvědomí neprodleně členský stát, který dal k těmto konzultacím podnět, a dodavatele výtahu, výrobce bezpečnostních komponent nebo jeho zplnomocněného zástupce usazeného ve Společenství.

3. Jestliže jsou výtah nebo bezpečnostní komponenta, které nejsou ve shodě, opatřeny označením CE, přijme dotyčný členský stát příslušná opatření proti tomu, kdo označení připojil, a uvědomí o tom Komisi a ostatní členské státy.

4. Komise zajistí, aby členské státy byly informovány o průběhu a výsledku tohoto postupu.

KAPITOLA II

Postup posuzování shody

Článek 8

1. Výrobce bezpečnostních komponent uvedených v příloze IV nebo jeho zplnomocněný zástupce usazený ve Společenství před uvedením bezpečnostních komponent na trh:

- a) i) buď podrobí vzor bezpečnostní komponenty ES přezkoušení typu podle přílohy V a výrobu kontrole procesu výroby notifikovaným subjektem podle přílohy XI;
- ii) nebo podrobí vzor bezpečnostní komponenty ES přezkoušení typu podle přílohy V a zavede systém zabezpečování jakosti výroby podle přílohy VIII;
- iii) nebo zavede systém komplexního zabezpečování jakosti podle přílohy IX;

(a) failure to satisfy the essential requirements referred to in Article 3;

(b) incorrect application of the standards referred to in Article 5 (2);

(c) shortcomings in the standards referred to in Article 5 (2) themselves.

2. The Commission shall enter into consultation with the parties concerned as soon as possible. Where, after such consultation, the Commission finds that:

- the measures are justified, it shall immediately so inform the Member State which took the initiative and the other Member States; where the decision referred to in paragraph 1 is based on shortcomings in the standards, the Commission shall, after consulting the parties concerned, bring the matter before the Committee referred to in Article 6 (1), if the Member State which has taken the decision intends to maintain it, and shall initiate the procedure referred to in Article 6 (1),
- the measures are unjustified, it shall immediately so inform the Member State which took the initiative and the installer of the lift, the manufacturer of the safety components or the latter's authorized representative established in the Community.

3. Where a lift or safety component which does not comply bears the CE marking, the competent Member State shall take appropriate action against whomsoever affixed the marking and shall so inform the Commission and the other Member States.

4. The Commission shall ensure that the Member States are kept informed of the progress and outcome of the procedure.

CHAPTER II

Conformity assessment procedure

Article 8

1. Before placing safety components listed in Annex IV on the market, the manufacturer of a safety component or his authorized representative established in the Community must:

- (a) i) either submit the model of the safety component for EC type-examination in accordance with Annex V and for production checks by a notified body in accordance with Annex XI;
- ii) or submit the model of the safety component for EC type-examination in accordance with Annex V and operate a quality assurance system in accordance with Annex VIII for checking production;
- iii) or operate a full quality assurance system in accordance with Annex IX;

b) každou bezpečnostní komponentu opatří označením CE a vypracuje prohlášení o shodě, které obsahuje údaje uvedené v příloze II, s ohledem na údaje uvedené v příslušných přílohách (podle potřeby v přílohách VIII, IX nebo XI); c) uchovává kopii prohlášení o shodě po dobu 10 let po vyrobení poslední bezpečnostní komponenty.	(b) affix the CE marking on each safety component and draw up a declaration of conformity containing the information listed in Annex II, taking account of the specifications given in the Annex used (Annex VIII, IX or XI as the case may be); (c) keep a copy of the declaration of conformity for 10 years from the date on which the safety component was last manufactured.
2. Výtah musí být před uvedením na trh podroben jednomu z následujících postupů:	2. Before being placed on the market, a lift must have undergone one of the following procedures:
i) buď, pokud byl konstruován ve shodě s výtahem, který byl podroben ES přezkoušení typu podle přílohy V, se vyrobí, namontuje a vyzkouší s použitím: – závěrečné inspekce podle přílohy VI; nebo – systému zabezpečování jakosti podle přílohy XII; nebo – systému zabezpečování jakosti podle přílohy XIV.	(i) either, if it was designed in accordance with a lift having undergone an EC type-examination as referred to in Annex V, it shall be constructed, installed and tested by implementing: – the final inspection referred to in Annex VI, or – the quality assurance system referred to in Annex XII, or – the quality assurance system referred to in Annex XIV.
Postupy pro návrh a výrobu na jedné straně a postupy pro montáž a zkoušky na straně druhé se mohou provádět na tomtéž výtahu;	The procedures for the design and construction stages, on the one hand, and the installation and testing stages, on the other, may be carried out on the same lift;
ii) nebo, pokud byl konstruován ve shodě se vzorovým výtahem, který byl podroben ES přezkoušení typu podle přílohy V, se vyrobí, namontuje a vyzkouší s použitím: – závěrečné inspekce podle přílohy VI; nebo – systému zabezpečování jakosti podle přílohy XII; nebo – systému zabezpečování jakosti podle přílohy XIV;	(ii) or, if it was designed in accordance with a model lift having undergone an EC type-examination as referred to in Annex V, it shall be constructed, installed and tested by implementing: – the final inspection referred to in Annex VI, or – the quality assurance system referred to in Annex XII, or – the quality assurance system referred to in Annex XIV;
iii) nebo, pokud byl konstruován ve shodě s výtahem, u kterého byl použit systém zabezpečování jakosti podle přílohy XIII, doplněný přezkoumáním návrhu, v tom případě, že tento návrh není zcela v souladu s harmonizovanými normami, se vyrobí, namontuje a vyzkouší navíc s použitím: – závěrečné inspekce podle přílohy VI; nebo – systému zabezpečování jakosti podle přílohy XII; nebo – systému zabezpečování jakosti podle přílohy XIV;	(iii) or, if it was designed in accordance with a lift for which a quality assurance system pursuant to Annex XIII was implemented, supplemented by an examination of the design if the latter is not wholly in accordance with the harmonized standards, it shall be installed and constructed and tested by implementing, in addition: – the final inspection referred to in Annex VI, or – the quality assurance system in accordance with Annex XII, or – the quality assurance system in accordance with Annex XIV;
iv) nebo provedení ověřování každého jednotlivého výrobku notifikovaným subjektem podle přílohy X;	(iv) or, having undergone the unit verification procedure, referred to in Annex X, by a notified body;
v) nebo použití systému komplexního zabezpečování jakosti v souladu s přílohou XIII, doplněného přezkoumáním návrhu, v tom případě, že návrh není zcela v souladu s harmonizovanými normami.	(v) or, having been subject to the quality assurance system in accordance with Annex XIII, supplemented by an examination of the design if the latter is not wholly in accordance with the harmonized standards.

Ve výše uvedených případech podle položek i), ii) a iii) osoba odpovědná za návrh dá k dispozici osobě odpovědné za výrobu, montáž a zkoušení všechny nezbytné dokumenty a informace, aby bylo možno zajistit maximální bezpečnost posledně uvedených úkonů.

3. Ve všech případech uvedených v odstavci 2:

- dodavatel výtahu opatří výtah označením CE a vypracuje prohlášení o shodě, které obsahuje údaje uvedené v příloze II, přičemž je třeba vzít v úvahu další přílohy (podle potřeby přílohy VI, X, XII, XIII nebo XIV),
- dodavatel výtahu uchovává kopii prohlášení o shodě 10 let po uvedení výtahu na trh,
- Komise, členské státy a ostatní notifikované subjekty mohou na vyžádání obdržet od dodavatele výtahu kopii prohlášení o shodě a protokoly o zkouškách provedených při závěrečné inspekci.

4. a) Pokud se na výtahy nebo bezpečnostní komponenty vztahují jiné směrnice, které se týkají jiných hledisek a v nichž se rovněž stanoví připojení označení CE, pak toto označení vyjadřuje, že u výtahu nebo bezpečnostní komponenty je předpoklad shody také s ustanoveními těchto jiných směrnic.

b) Pokud však jedna nebo několik takových směrnic výrobci dovoluje, aby v průběhu přechodného období zvolil, který režim použije, pak označení CE vyjadřuje shodu pouze se směrnicemi, které použil dodavatel výtahu nebo výrobce bezpečnostních komponent. V tomto případě musí být v dokumentech, upozorněních nebo návodech vyžadovaných těmito směrnicemi, které jsou k těmto výtahům nebo bezpečnostním komponentám přiloženy, uveden odkaz na tyto směrnice, jak byly zveřejněny v *Úředním věstníku Evropských společenství*.

5. Pokud ani dodavatel výtahu, ani výrobce bezpečnostní komponenty, ani jejich zplnomocněný zástupce usazený ve Společenství neplní povinnosti uvedené v předchozích odstavcích 1 až 4, jsou tyto povinnosti přeneseny na kohokoliv, kdo uvádí výtah nebo bezpečnostní komponentu na trh ve Společenství. Tytéž povinnosti platí pro každého, kdo vyrábí výtah nebo bezpečnostní komponentu pro vlastní potřebu.

Článek 9

1. Členské státy notifikují Komisi a ostatním členským státům, které subjekty jmenovaly pro provádění postupů podle článku 8, s uvedením specifických úkolů, k jejichž provádění byly tyto subjekty jmenovány, a identifikačních čísel, která jim byla Komisí již dříve přidělena.

In the cases referred to in (i), (ii) and (iii) above, the person responsible for the design must supply to the person responsible for the construction, installation and testing all necessary documents and information for the latter to be able to operate in absolute security.

3. In all the cases referred to in paragraph 2:

- the installer shall affix the CE marking on the lift and draw up a declaration of conformity containing the information listed in Annex II, taking account of the specifications given in the Annex used (Annex VI, X, XII, XIII or XIV, as the case may be),
- the installer must keep a copy of the declaration of conformity for 10 years from the date on which the lift was placed on the market,
- the Commission, the Member States and the other notified bodies may, on request, obtain from the installer a copy of the declaration of conformity and reports of the tests involved in the final inspection.

4. (a) Where the lifts or safety components are subject to other Directives concerning other aspects and which also provide for the affixing of the CE marking, the latter shall indicate that the lift or safety component is also presumed to conform to the provisions of those other Directives.

(b) However, where one or more of these Directives allows the manufacturer, during a transitional period, to choose which arrangements to apply, the CE marking shall indicate conformity only to the Directives applied by the installer of the lift or the manufacturer of the safety components. In this case, particulars of the Directives applied, as published in the *Official Journal of the European Communities*, must be given in the documents, notices or instructions required by the Directives and accompanying the lift or safety component.

5. Where neither the installer of the lift nor the manufacturer of the safety component nor his authorized representative established in the Community has complied with the obligations of the preceding paragraphs, those obligations shall devolve upon whomsoever places the lift or the safety component on the market in the Community. The same obligations shall apply to whomsoever manufactures the lift or safety component for his own use.

Article 9

1. Member States shall notify the Commission and the other Member States of the bodies which they have appointed to carry out the procedures referred to in Article 8, together with the specific tasks and examination procedures which these bodies have been appointed to carry out and the identification numbers assigned to them beforehand by the Commission.

Komise zveřejní v *Úředním věstníku Evropských společenství* seznam notifikovaných subjektů, spolu s jejich identifikačními čísly a úkoly, kterými byly pověřeny. Komise zajistí, aby tento seznam byl aktualizován.

2. Členské státy musí při posuzování subjektů, které jsou notifikovány, uplatňovat kritéria stanovená v příloze VII. Subjekty, které splňují kritéria pro posouzení stanovená v příslušných harmonizovaných normách, musí být považovány za subjekty, které tato splňují kritéria uvedená v příloze VII.

3. Členský stát, který subjekt notifikoval, tuto notifikaci odejme, pokud zjistí, že tento subjekt již nespĺňuje kritéria uvedená v příloze VII. Neprodleně o tom uvědomí Komisi a ostatní členské státy.

KAPITOLA III

Označení CE

Článek 10

1. Označení CE se skládá z iniciál CE. Příloha III stanoví používaný vzor.

2. Každá výtahová klec musí být opatřena označením CE zřetelným a viditelným způsobem v souladu s bodem 5 přílohy I, a rovněž všechny bezpečnostní komponenty uvedené v příloze IV nebo, pokud to není možné, na štítku neoddělitelně upevněném k bezpečnostní komponentě.

3. Je zakázáno připojovat na výtahy nebo bezpečnostní komponenty jakákoli označení, která by mohla uvádět třetí strany v omyl, pokud jde o význam a tvar označení CE. Jakékoliv jiné označení může být na výtah nebo na bezpečnostní komponentu připojeno za předpokladu, že tím nebude snížena viditelnost a čitelnost označení CE.

4. Aniž je dotčen článek 7:

a) pokud členský stát zjistí, že označení CE bylo připojeno neoprávněně, dodavatel výtahu, výrobce bezpečnostních komponent nebo jeho zplnomocněný zástupce usazený ve Společenství uvede výrobek do shody s ustanoveními týkajícími se označení CE a ukončí porušování předpisů za podmínek určených členským státem;

b) pokud neshoda trvá, členský stát přijme veškerá příslušná opatření, aby omezil nebo zakázal uvádění této bezpečnostní komponenty na trh nebo aby zajistil její stažení z trhu a zakázal používání výtahu a uvědomil ostatní členské státy v souladu s postupy podle čl. 7 odst. 4.

The Commission shall publish for information in the *Official Journal of the European Communities* a list of the notified bodies and their identification numbers and the tasks for which they have been notified. The Commission shall ensure that this list is kept up to date.

2. Member States shall apply the criteria laid down in Annex VII in assessing the notified bodies. Bodies meeting the assessment criteria laid down in the relevant harmonized standards shall be presumed to fulfil the criteria laid down in Annex VII.

3. A Member State which has notified a body must withdraw its notification if it finds that the body no longer meets the criteria laid down in Annex VII. It shall immediately inform the Commission and the other Member States accordingly.

CHAPTER III

CE marking

Article 10

1. The CE marking shall consist of the initials CE. Annex III sets out the model to be used.

2. The CE marking shall be affixed to every lift car distinctly and visibly in accordance with Section 5 of Annex I and shall be affixed on each of the safety components listed in Annex IV or, where that is not possible, on a label inseparably attached to the safety component.

3. The affixing on the lifts or safety components of markings which are likely to mislead third parties as to the meaning and form of the CE marking shall be prohibited. Any other marking may be affixed to the lifts or safety components, provided that the visibility and legibility of the CE marking are not thereby reduced.

4. Without prejudice to Article 7:

(a) where a Member State establishes that the CE marking has been affixed irregularly, the installer of the lift, the manufacturer of the safety component or the authorized representative of the latter established within the Community shall be obliged to make the product conform as regards the provisions concerning the CE marking and to end the infringement under the conditions imposed by the Member State;

(b) should non-conformity persist, the Member State must take all appropriate measures to restrict or prohibit the placing on the market of the safety component in question or to ensure that it is withdrawn from the market and prohibit the lift from being used and inform the other Member States in accordance with the procedures laid down in Article 7 (4).

KAPITOLA IV

Závěrečná ustanovení

Článek 11

Každé rozhodnutí přijaté na základě této směrnice, které omezuje:

- uvedení výtahu na trh a/nebo jeho uvedení do provozu a/nebo používání výtahu,
- uvedení bezpečnostní komponenty na trh a/nebo jejího používání v provozu,

musí být přesně zdůvodněno. Toto rozhodnutí musí být oznámeno při nejbližší příležitosti straně, které se týká společně s informacemi o nápravných prostředcích dostupných podle platných právních předpisů daného členského státu a o lhůtách, kterým tyto nápravné prostředky podléhají.

Článek 12

Komise přijme nezbytná opatření k tomu, aby informace o všech příslušných rozhodnutích vztahujících se k plnění této směrnice byly dostupné.

Článek 13

Směrnice 84/528/EHS a směrnice 84/529/EHS se zrušují s účinkem od 1. července 1999.

Článek 14

Pokud jde o hlediska týkající se montáže výtahů, je tato směrnice směrnicí ve smyslu čl. 2 odst. 3 směrnice 89/106/EHS.

Článek 15

1. Členské státy do 1. ledna 1997 přijmou a zveřejní právní a správní předpisy nezbytné pro dosažení souladu s touto směrnicí. Neprodleně o nich uvědomí Komisi.

Tato opatření přijatá členskými státy musí obsahovat odkaz na tuto směrnici nebo musí být takový odkaz učiněn při jejich úředním vyhlášení. Způsob odkazu si stanoví členské státy.

Členské státy budou tato opatření používat s účinností od 1. července 1997.

2. Do 30. června 1999 členské státy povolí

- uvádění výtahů na trh a do provozu,
- uvádění bezpečnostních komponent na trh a do provozu,

které odpovídají ustanovením platným na jejich území v době přijetí této směrnice.

CHAPTER IV

Final provisions

Article 11

Any decision taken pursuant to this Directive which restricts:

- the placing on the market and/or putting into service and/or use of a lift,
- the placing on the market and/or putting into service of a safety component,

shall state the exact grounds on which it is based. Such a decision shall be notified as soon as possible to the party concerned, who shall at the same time be informed of the legal remedies available to him under the laws in force in the Member State concerned and of the time limits to which such remedies are subject.

Article 12

The Commission shall take the necessary steps to have information on all the relevant decisions relating to the implementation of this Directive made available.

Article 13

Directive 84/528/EEC and Directive 84/529/EEC are hereby repealed with effect from 1 July 1999.

Article 14

With regard to the aspects concerning the installation of the lift, this Directive is a Directive within the meaning of Article 2 (3) of Directive 89/106/EEC.

Article 15

1. Member States shall adopt and publish the laws, regulations and administrative provisions necessary to comply with this Directive by 1 January 1997. They shall forthwith inform the Commission thereof.

When Member States adopt these measures, they shall contain a reference to this Directive or shall be accompanied by such reference on the occasion of their official publication. The methods of making such reference shall be laid down by Member States.

Member States shall apply these measures with effect from 1 July 1997.

2. Until 30 June 1999 Member States shall allow:

- the placing on the market and putting into service of lifts,
- the placing on the market and putting into service of safety components,

which conform to the provisions in force in their territories on the date of adoption of this Directive.

3. Členské státy sdělí Komisi znění ustanovení vnitrostátních právních předpisů, které přijmou v oblasti působnosti této směrnice.

Článek 16

Nejpozději do 30. června 2002 Komise ve spolupráci s výborem uvedeným v čl. 6 odst. 3 a na základě zpráv poskytnutých členskými státy znovu přezkoumá účinnost postupů uvedených v této směrnici, a je-li to nutné, předloží jakýkoliv návrh na příslušné změny.

Článek 17

Tato směrnice je určena členským státům.

V Bruselu dne 29. června 1995.

Za Evropský parlament
předseda
K. HÄNSCH

Za Radu
předseda
M. BARNIER

3. Member States shall communicate to the Commission the texts of the provisions of national law which they adopt in the field covered by this Directive.

Article 16

No later than 30 June 2002, the Commission shall, in consultation with the Committee referred to in Article 6 (3) and on the basis of reports provided by the Member States, re-examine the functioning of the procedures laid down in this Directive and, if necessary, submit any proposals for appropriate amendments.

Article 17

This Directive is addressed to the Member States.

Done at Brussels, 29 June 1995.

For the European Parliament
The President
K. HÄNSCH

For the Council
The President
M. BARNIER

PŘÍLOHA I

ZÁKLADNÍ POŽADAVKY NA OCHRANU ZDRAVÍ A NA BEZPEČNOST, VZTAHUJÍCÍ SE NA NÁVRH A VÝROBU VÝTAHŮ A BEZPEČNOSTNÍCH KOMPONENT

ÚVODNÍ POZNÁMKY

1. Povinnosti týkající se základních požadavků na ochranu zdraví a na bezpečnost se uplatňují pouze tehdy, jsou-li výtah nebo bezpečnostní komponenta vystaveny tomuto nebezpečí, jsou-li užívány v souladu s podmínkami dodavatele výtahu nebo výrobce bezpečnostních komponent.
2. Základní požadavky týkající se ochrany zdraví a bezpečnosti, které jsou obsaženy v této směrnici, jsou závazné. Cíle, které stanovují, nemusí však být za současného stavu techniky dosažitelné. V těchto případech musí být výtah nebo bezpečnostní komponenty konstruovány a provedeny takovým způsobem, aby se co nejvíce přiblížily těmto cílům.
3. Výrobce bezpečnostní komponenty a dodavatel výtahu provádějí analýzu nebezpečí, aby stanovili všechna nebezpečí, která se jejich výrobků týkají; tyto výrobky musí pak navrhovat a vyrábět s ohledem na tuto analýzu.
4. V souladu s článkem 14 se na výtahy vztahují základní požadavky uvedené ve směrnici 89/106/EHS, které v této směrnici uvedeny nejsou.

1. OBECNĚ

- 1.1 *Použití směrnice 89/392/EHS ve znění směrnic 91/368/EHS, 93/44/EHS a 93/68/EHS.*

Pokud existuje závažné nebezpečí a není uvedeno v této příloze, platí požadavky na ochranu zdraví a na bezpečnost uvedené v příloze I směrnice 89/392/EHS. Základní požadavky bodu 1.1.2 přílohy I směrnice 89/392/EHS se musí použít v každém případě.

1.2 Klec výtahu

Klec výtahu musí být navržena a vyrobena tak, aby měla prostor a pevnost odpovídající maximálnímu počtu osob a nosnosti výtahu stanovené dodavatelem.

U výtahů určených pro přepravu osob, a jestliže to rozměry dovolují, musí být klec navržena a vyrobena takovým způsobem, aby její konstrukce nepřekážela nebo nebránila v přístupu a užití tělesně postiženým osobám a aby umožňovala veškeré vhodné úpravy, které by jim usnadnily její používání.

ANNEX I

ESSENTIAL HEALTH AND SAFETY REQUIREMENTS RELATING TO THE DESIGN AND CONSTRUCTION OF LIFTS AND SAFETY COMPONENTS

PRELIMINARY REMARKS

1. Obligations under essential health and safety requirements apply only where the lift or safety component is subject to the hazard in question when used as intended by the installer of the lift or the manufacturer of the safety components.
2. The essential health and safety requirements contained in the Directive are imperatives. However, given the present state of the art, the objectives which they lay down may not be attainable. In such cases, and to the greatest extent possible, the lift or safety components must be designed and built in such a way as to approximate to those objectives.
3. The safety-component manufacturer and the installer of the lift are under an obligation to assess the hazards in order to identify all those which apply to their products; they must then design and construct them taking account of the assessment.
4. In accordance with Article 14, the essential requirements laid down in Directive 89/106/EEC, not included in this Directive, apply to lifts.

1. GENERAL

- 1.1. *Application of Directive 89/392/EEC, as amended by Directives 91/368/EEC, 93/44/EEC and 93/68/EEC.*

Where the relevant hazard exists and is not dealt with in this Annex, the essential health and safety requirements of Annex I to Directive 89/392/EEC apply. The essential requirement of Section 1.1.2 of Annex I to Directive 89/392/EEC must apply in any event.

1.2. Car

The car must be designed and constructed to offer the space and strength corresponding to the maximum number of persons and the rated load of the lift set by the installer.

In the case of lifts intended for the transport of persons, and where its dimensions permit, the car must be designed and constructed in such a way that its structural features do not obstruct or impede access and use by disabled persons and so as to allow any appropriate adjustments intended to facilitate its use by them.

1.3 Závěsná a podpěrná zařízení

Závěsná a/nebo podpěrná zařízení klece výtahu, její upevňovací a spojovací části musí být vybrány a navrženy tak, aby zajišťovaly potřebnou úroveň bezpečnosti a minimalizovaly riziko pádu klece, přičemž se berou v úvahu podmínky používání, použitý materiál a výrobní podmínky.

Tam, kde se k zavěšení klece užívají lana nebo řetězy, musí se použít minimálně dvě samostatná lana nebo řetězy, každé se samostatným upevněním. Tato lana a řetězy nesmějí mít žádné spoje ani spletení, pokud to není nutné pro upevnění nebo k vytvoření ok.

1.4 Kontrola zatížení (včetně nadměrné rychlosti)

1.4.1 Výtahy musí být navrženy, vyrobeny a namontovány tak, aby v případě překročení nosnosti bylo zabráněno povelu k uvedení do pohybu.

1.4.2 Výtahy musí být vybaveny omezovačem rychlosti.

Tento požadavek se nevztahuje na výtahy, u nichž konstrukce pohonu zabráňuje překročení rychlosti.

1.4.3 Rychlovýtahy musí být vybaveny zařízením kontrolujícím a omezujícím rychlost.

1.4.4 Výtahy poháněné třecími kotouči musí být konstruovány tak, aby byla zajištěna trakce nosných lan na kotouči.

1.5 Výtahový stroj

1.5.1 Každý osobní výtah musí mít svůj vlastní výtahový stroj. Tento požadavek se nevztahuje na výtahy, ve kterých jsou vyvažovací závaží nahrazena druhou klecí.

1.5.2 Dodavatel výtahu zajistí, aby výtahový stroj a k němu patřící zařízení byly nepřístupné, s výjimkou údržby a nouzových případů.

1.6 Ovládání

1.6.1 Ovládací prvky výtahů určených pro osoby s omezenou schopností pohybu a orientace musí být vhodně konstruovány a umístěny.

1.6.2 Funkce ovládacích prvků musí být jasně označeny.

1.6.3 Přivolávací obvody skupiny výtahů mohou být společné nebo propojené.

1.6.4 Elektrické obvody výtahů musí být instalovány a zapojeny tak, aby

- byla vyloučena možnost záměny s obvody, které nemají s výtahem nic společného,

1.3. Means of suspension and means of support

The means of suspension and/or support of the car, its attachments and any terminal parts thereof must be selected and designed so as to ensure an adequate level of overall safety and to minimize the risk of the car falling, taking into account the conditions of use, the materials used and the conditions of manufacture.

Where ropes or chains are used to suspend the car, there must be at least two independent cables or chains, each with its own anchorage system. Such ropes and chains must have no joins or splices except where necessary for fixing or forming a loop.

1.4. Control of loading (including overspeed)

1.4.1. Lifts must be so designed, constructed and installed as to prevent normal starting if the rated load is exceeded.

1.4.2. Lifts must be equipped with an overspeed governor.

These requirements do not apply to lifts in which the design of the drive system prevents overspeed.

1.4.3. Fast lifts must be equipped with a speed-monitoring and speed-limiting device.

1.4.4. Lifts driven by friction pulleys must be designed so as to ensure stability of the traction cables on the pulley.

1.5. Machinery

1.5.1. All passenger lifts must have their own individual lift machinery. This requirement does not apply to lifts in which the counterweights are replaced by a second car.

1.5.2. The installer of the lift must ensure that the lift machinery and the associated devices of a lift are not accessible except for maintenance and in emergencies.

1.6. Controls

1.6.1. The controls of lifts intended for use by unaccompanied disabled persons must be designed and located accordingly.

1.6.2. The function of the controls must be clearly indicated.

1.6.3. The call circuits of a group of lifts may be shared or interconnected.

1.6.4. Electrical equipment must be so installed and connected that:

- there can be no possible confusion with circuits which do not have any direct connection with the lift,

- bylo možné zapnout napájení při zatížení,
- jízda výtahu závisela na elektrických bezpečnostních zařízeních umístěných v samostatném elektrickém ovládacím bezpečnostním obvodu,
- závada v elektrické instalaci nezpůsobila nebezpečnou situaci.

2. NEBEZPEČÍ PRO OSOBY NACHÁZEJÍCÍ SE MIMO KLEC

2.1 Výtah musí být navržen a vyroben tak, aby prostor, ve kterém se klec pohybuje, byl nepřístupný, s výjimkou údržby a nouzových případů. Než oprávněná osoba do tohoto prostoru vstoupí, musí se vyloučit normální použití výtahu.

2.2 Výtah musí být navržen a vyroben tak, aby zabráňoval riziku sevření osob, je-li klec v některé z koncových poloh.

Tento požadavek je splněn volným prostorem nebo únikovým prostorem v oblasti koncových poloh.

Vzhledem k tomu, že ve zvláštních případech, zejména v existujících budovách, není uvedené řešení možné, mohou se použít, po předchozím souhlasu členských států, jiná odpovídající opatření k zabránění tomuto riziku.

2.3 Místa pro vstup a výstup z klece musí být vybavena šachetními dveřmi s odpovídající mechanickou odolností pro předpokládané podmínky provozu.

Zajišťovací zařízení musí během normálního provozu zabráňovat

- rozjezdu klece, ať zamýšlenému, či nezamýšlenému, dokud nejsou šachetní dveře zavřené a zajištěné,
- otevření šachetních dveří, je-li klec ještě v pohybu a je mimo určené otevírací pásmo.

Je však povoleno dojíždění s otevřenými dveřmi v určitém pásmu za podmínky, že dojížděcí rychlost je kontrolována.

3. NEBEZPEČÍ PRO OSOBY NACHÁZEJÍCÍ SE V KLECI

3.1 Výtahové klece musí být zcela uzavřeny plnými stěnami po celé výšce včetně podlahy a stropu, s výjimkou větracích otvorů a s plnostěnnými dveřmi. Tyto dveře musí být konstruovány a namontovány tak, aby se klec nemohla pohybovat, pokud nejsou dveře zavřené, s výjimkou dojíždění uvedeného v třetím pododstavci bodu 2.3, a zastavila se, jestliže jsou dveře otevřené.

– the power supply can be switched while on load,

– movements of the lift are dependent on electrical safety devices in a separate electrical safety circuit,

– a fault in the electrical installation does not give rise to a dangerous situation.

2. HAZARDS TO PERSONS OUTSIDE THE CAR

2.1. The lift must be designed and constructed to ensure that the space in which the car travels is inaccessible except for maintenance or in emergencies. Before a person enters that space, normal use of the lift must be made impossible.

2.2. The lift must be designed and constructed to prevent the risk of crushing when the car is in one of its extreme positions.

The objective will be achieved by means of free space or refuge beyond the extreme positions.

However, in specific cases, in affording Member States the possibility of giving prior approval, particularly in existing buildings, where this solution is impossible to fulfil, other appropriate means may be provided to avoid this risk.

2.3. The landings at the entrance and exit of the car must be equipped with landing doors of adequate mechanical resistance for the conditions of use envisaged.

An interlocking device must prevent during normal operation:

- starting movement of the car, whether or not deliberately activated, unless all landing doors are shut and locked,
- the opening of a landing door when the car is still moving and outside a prescribed landing zone.

However, all landing movements with the doors open shall be allowed in specified zones on condition that the levelling speed is controlled.

3. HAZARDS TO PERSONS IN THE CAR

3.1. Lift cars must be completely enclosed by full-length walls, fitted floors and ceilings included, with the exception of ventilation apertures, and with full-length doors. These doors must be so designed and installed that the car cannot move, except for the landing movements referred to in the third subparagraph of Section 2.3, unless the doors are closed, and comes to a halt if the doors are opened.

Dveře klece musí zůstat zavřené a zajištěné, jestliže dojde k zastavení mezi dvěma podlažími, pokud je riziko pádu mezi klec a šachtu nebo pokud je výtah bez šachty.	
3.2 Pro případ výpadku proudu nebo závady na komponentách musí být výtah vybaven zařízením zabráňujícím volnému pádu klece nebo nekontrolovatelnému pohybu klece vzhůru. Zařízení zabráňující volnému pádu klece nesmí být závislé na závěsu klece.	3.2. In the event of a power cut or failure of components the lift must have devices to prevent free fall or uncontrolled upward movements of the car. The device preventing the free fall of the car must be independent of the means of suspension of the car.
Toto zařízení musí být schopné zastavit klec při zatížení odpovídajícím nosnosti a při maximální rychlosti předpokládané dodavatelem výtahu. Při jakémkoliv zatížení nesmí zastavení tímto zařízením způsobit nebezpečné zpomalení pro cestující.	This device must be able to stop the car at its rated load and at the maximum speed anticipated by the installer of the lift. Any stop occasioned by this device must not cause deceleration harmful to the occupants whatever the load conditions.
3.3 Mezi dnem šachty a podlahou výtahu musí být umístěny nárazníky. V tomto případě se volný prostor uvedený v bodě 2.2 musí měřit s úplně stlačenými nárazníky. Tento požadavek se nevztahuje na výtahy, jejichž klec se vzhledem ke konstrukci pohonného systému nemůže dostat do volného prostoru podle bodu 2.2.	3.3. Buffers must be installed between the bottom of the shaft and the floor of the car. In this case, the free space referred to in Section 2.2 must be measured with the buffers totally compressed. This requirement does not apply to lifts in which the car cannot enter the free space referred to in Section 2.2 by reason of the design of the drive system.
3.4 Výtahy musí být navrženy a vyrobeny tak, aby je nebylo možné uvést do pohybu, jestliže zařízení uvedené v bodě 3.2 je mimo provoz.	3.4. Lifts must be so designed and constructed as to make it impossible for them to be set in motion if the device provided for in Section 3.2 is not in an operational position.
4. JINÁ NEBEZPEČÍ	4. OTHER HAZARDS
4.1 Šachetní a klecové dveře nebo oboje dveře současně, zavírají-li se motoricky, musí mít zařízení proti sevření pohybujícími se dveřmi.	4.1. The landing doors and car doors or the two doors together, where motorized, must be fitted with a device to prevent the risk of crushing when they are moving.
4.2 Musí-li šachetní dveře, včetně dveří se skleněnými částmi, sloužit k ochraně budovy před požárem, musí být přiměřeně odolné proti ohni, pokud jde o jejich celistvost a ohnivzdorné vlastnosti (odolnost vůči plamenům) a vyzařování tepla (tepelné záření).	4.2. Landing doors, where they have to contribute to the protection of the building against fire, including those with glass parts, must be suitably resistant to fire in terms of their integrity and their properties with regard to insulation (containment of flames) and the transmission of heat (thermal radiation).
4.3 Případné vyvažovací závaží musí být namontováno tak, aby se zabránilo jakémukoliv riziku střetnutí s klecí nebo pádu na klec.	4.3. Counterweights must be so installed as to avoid any risk of colliding with or falling on to the car.
4.4 Výtahy musí být vybaveny prostředky umožňujícími vyproštění a evakuaci osob uvězněných v kleci.	4.4. Lifts must be equipped with means enabling people trapped in the car to be released and evacuated.
4.5 Klece výtahu musí být vybaveny obousměrným dorozumivacím zařízením umožňujícím stálé spojení s vyprošťovací službou.	4.5. Cars must be fitted with two-way means of communication allowing permanent contact with a rescue service.

4.6	Výtahy musí být navrženy a vyrobeny tak, aby mohly dokončit jízdu v případě, že teplota v prostoru výtahového stroje přesáhne maximum stanovené dodavatelem výtahu, ale aby nereagovaly na další příkazy.	4.6.	Lifts must be so designed and constructed that, in the event of the temperature in the lift machine exceeding the maximum set by the installer of the lift, they can complete movements in progress but refuse new commands.
4.7	Klece výtahu musí být navrženy a vyrobeny tak, aby bylo pro cestující zajištěno dostačující větrání, a to i v případě delšího přerušení provozu.	4.7.	Cars must be designed and constructed to ensure sufficient ventilation for passengers, even in the event of a prolonged stoppage.
4.8	Klec výtahu musí být odpovídajícím způsobem osvětlena, pokud je obsazena, nebo jsou dveře klece otevřeny; klec musí mít rovněž nouzové osvětlení.	4.8.	The car should be adequately lit whenever in use or whenever a door is opened; there must also be emergency lighting.
4.9	Dorozumívací zařízení podle bodu 4.5 a nouzové osvětlení podle bodu 4.8 musí být navrženo a vyrobeno tak, aby bylo funkční i bez normální dodávky proudu. Doba jejich funkce musí být dostatečně dlouhá, aby umožňovala běžný záchranný zákrok.	4.9.	The means of communication referred to in Section 4.5 and the emergency lighting referred to in Section 4.8 must be designed and constructed so as to function even without the normal power supply. Their period of operation should be long enough to allow normal operation of the rescue procedure.
4.10	Řídicí obvody výtahů, které se smějí používat v případě požáru, musí být navrženy a vyrobeny tak, aby zabráňovaly zastavení výtahu ve stanovených úrovních a umožňovaly prioritní řízení výtahu záchrannými četami.	4.10.	The control circuits of lifts which may be used in the event of fire must be designed and manufactured so that lifts may be prevented from stopping at certain levels and allow for priority control of the lift by rescue teams.
5.	OZNAČENÍ	5.	MARKING
5.1	Kromě minimálních údajů vyžadovaných pro každé strojní zařízení podle bodu 1.7.3 přílohy I směrnice 89/392/EHS musí být každá klec vybavena zřetelně viditelným štítkem jasně udávajícím nosnost v kilogramech a maximální počet cestujících, kteří v ní mohou být přepravováni.	5.1.	In addition to the minimum particulars required for any machine pursuant to Section 1.7.3 of Annex I to Directive 89/392/EEC, each car must bear an easily visible plate clearly showing the rated load in kilograms and the maximum number of passengers which may be carried.
5.2	Jestliže je výtah konstruován tak, že umožňuje osobám uvězněným v kleci osvobodit se bez vnější pomoci, musí být odpovídající návod umístěn jasně a viditelně v kleci.	5.2.	If the lift is designed to allow people trapped in the car to escape without outside help, the relevant instructions must be clear and visible in the car.
6.	NÁVOD NA POUŽÍVÁNÍ	6.	INSTRUCTIONS FOR USE
6.1	Bezpečnostní komponenty uvedené v příloze IV musí být opatřeny návodem na používání vypracovaným v úředním jazyce členského státu dodavatele výtahu, nebo v jiném jazyce Společenství schváleném tímto členským státem tak, aby – montáž, – připojení, – seřizování a – údržba mohly být prováděny účinně a bez nebezpečí.	6.1.	The safety components referred to in Annex IV must be accompanied by an instruction manual drawn up in an official language of the Member State of the lift installer or another Community language acceptable to him, so that: – assembly, – connection, – adjustment, and – maintenance, can be carried out effectively and without danger.

6.2 Každý výtah musí být vybaven dokumentací vypracovanou v úředním jazyce (jazycích) Společenství, které mohou být stanoveny podle Smlouvy členským státem, na jehož území je výtah instalován. Dokumentace obsahuje minimálně:

- návod na používání včetně výkresů a schémat nezbytných pro běžný provoz a vztahujících se k údržbě, zkoušení, opravám, pravidelným kontrolám a vyprošťování osob podle bodu 4.4,
- knihu výtahu, do které se zaznamenávají opravy, popřípadě pravidelné kontroly.

6.2. Each lift must be accompanied by documentation drawn up in the official language(s) of the Community, which may be determined in accordance with the Treaty by the Member State in which the lift is installed. The documentation shall contain at least:

- an instruction manual containing the plans and diagrams necessary for normal use and relating to maintenance, inspection, repair, periodic checks and the rescue operations referred to in Section 4.4,
- a logbook in which repairs and, where appropriate, periodic checks can be noted.

PŘÍLOHA II

A. OBSAH ES PROHLÁŠENÍ O SHODĚ PRO BEZPEČNOSTNÍ KOMPONENTY⁽¹²⁾

ES prohlášení o shodě musí obsahovat následující údaje:

- jméno a adresu výrobce bezpečnostních komponent⁽¹³⁾,
- popřípadě jméno a adresu zplnomocněného zástupce usazeného ve Společenství⁽¹³⁾,
- popis bezpečnostní komponenty, označení typu nebo série a výrobní číslo (pokud existuje),
- bezpečnostní funkce bezpečnostní komponenty, pokud není zřejmá z popisu,
- rok výroby bezpečnostní komponenty,
- všechna příslušná ustanovení, jímž bezpečnostní komponenta vyhovuje,
- popřípadě odkazy na použité harmonizované normy,
- popřípadě jméno, adresu a identifikační číslo notifikovaného subjektu, který provedl ES přezkoušení typu podle čl. 8 odst. 1 písm. a) bodu i) a písm. a) bodu ii),
- popřípadě odkaz na certifikát ES přezkoušení typu vydaný notifikovaným subjektem,
- popřípadě jméno, adresu a identifikační číslo notifikovaného subjektu, který provedl kontrolu výroby podle čl. 8 odst. 1 písm. a) bodu ii),
- popřípadě jméno, adresu a identifikační číslo notifikovaného subjektu, který kontroloval systém zabezpečování jakosti zajišťovaný výrobcem podle čl. 8 odst. 1 písm. a) bodu iii),
- údaje o podepsané osobě oprávněné jednat v zastoupení výrobce bezpečnostních komponent nebo o jejím zplnomocněném zástupci usazeném ve Společenství.

⁽¹²⁾ Toto prohlášení musí být vypracováno v témže jazyce jako je vypracován návod k použití podle bodu 6.1. přílohy I, buď na stroji nebo tiskacími písmeny.

⁽¹³⁾ Obchodní jméno, plná adresa, v případě zplnomocněného zástupce je nutné také uvést obchodní jméno a adresu výrobce bezpečnostní komponenty.

ANNEX II

A. CONTENT OF THE EC DECLARATION OF CONFORMITY FOR SAFETY COMPONENTS⁽¹²⁾

The EC declaration of conformity must contain the following information:

- name and address of the manufacturer of the safety components⁽¹³⁾,
- where appropriate, name and address of his authorized representative established in the Community⁽¹³⁾,
- description of the safety component, details of type or series and serial number (if any),
- safety function of the safety component, if not obvious from the description,
- year of manufacture of the safety component,
- all relevant provisions with which the safety component complies,
- where appropriate, reference to harmonized standards used,
- where appropriate, name, address and identification number of the notified body which carried out the EC type-examination in accordance with Article 8 (1) (a) (i) and (ii),
- where appropriate, reference to the EC type-examination certificate issued by that notified body,
- where appropriate, name, address and identification number of the notified body which carried out the production checks in accordance with Article 8 (1) (a) (ii),
- where appropriate, name, address and identification number of the notified body which checked the system of quality assurance implemented by the manufacturer in accordance with Article 8 (1) (a) (iii),
- identification of the signatory empowered to act on behalf of the manufacturer of the safety components or his authorized representative established in the Community.

⁽¹²⁾ The declaration must be drafted in the same language as the instruction manual referred to in Annex I, Section 6.1, and be either typewritten or printed.

⁽¹³⁾ Business name, full address; in the case of an authorized representative, also indicate the business name and address of the manufacturer of the safety components.

B. OBSAH ES PROHLÁŠENÍ O SHODĚ PRO NAMONTOVANÉ VÝTAHY⁽¹⁴⁾

ES prohlášení o shodě musí obsahovat následující údaje:

- jméno a adresu dodavatele výtahu⁽¹⁵⁾,
- popis výtahu, označení typu nebo série, výrobní číslo a adresu, kde je výtah namontován,
- rok montáže výtahu,
- všechna příslušná ustanovení, jimž výtah vyhovuje,
- popřípadě odkaz na použité harmonizované normy,
- popřípadě jméno, adresu a identifikační číslo notifikovaného subjektu, který provedl ES přezkoušení typu výtahu podle čl. 8 odst. 2 bodu i) a písm. a) bodu ii),
- popřípadě odkaz na certifikát ES přezkoušení typu,
- popřípadě jméno, adresu a identifikační číslo notifikovaného subjektu, který provedl ověření výtahu podle čl. 8 odst. 2 bodu iv),
- popřípadě jméno, adresu a identifikační číslo notifikovaného subjektu, který provedl závěrečnou inspekci výtahu podle čl. 8 odst. 2 první odrážky bodů i), ii) a iii),
- popřípadě jméno, adresu a identifikační číslo notifikovaného subjektu, který kontroloval systém zabezpečování jakosti zajišťovaný dodavatelem podle čl. 8 odst. 2 druhé a třetí odrážky bodů i), ii), iii) a v),
- údaje o podepsané osobě oprávněné jednat v zastoupení dodavatele výtahu.

B. CONTENT OF THE EC DECLARATION OF CONFORMITY FOR INSTALLED LIFTS⁽¹⁴⁾

The EC declaration of conformity must contain the following information:

- name and address of the installer of the lift⁽¹⁵⁾,
- description of the lift, details of the type or series, serial number and address where the lift is fitted,
- year of installation of the lift,
- all relevant provisions to which the lift conforms,
- where appropriate, reference to harmonized standards used,
- where appropriate, name, address and identification number of the notified body which carried out the EC type-examination of the model of the lift in accordance with Article 8 (2), (i) and (ii),
- where appropriate, reference of the EC type-examination certificate,
- where appropriate, name, address and identification number of the notified body which carried out the verification of the lift in accordance with Article 8 (2) (iv),
- where appropriate, name, address and identification number of the notified body which carried out the final inspection of the lift in accordance with the first indent of Article 8 (2), (i), (ii) and (iii),
- where appropriate, name, address, and identification number of the notified body which inspected the quality assurance system implemented by the installer in accordance with the second and third indents of Article (8) (2) (i), (ii), (iii) and (v),
- identification of the signatory having been empowered to act on behalf of the lift installer.

⁽¹⁴⁾ Toto prohlášení musí být vypracováno v téže jazyce jako je vypracován návod k použití podle bodu 6.2. přílohy I, buď na stroji nebo tiskacími písmeny.

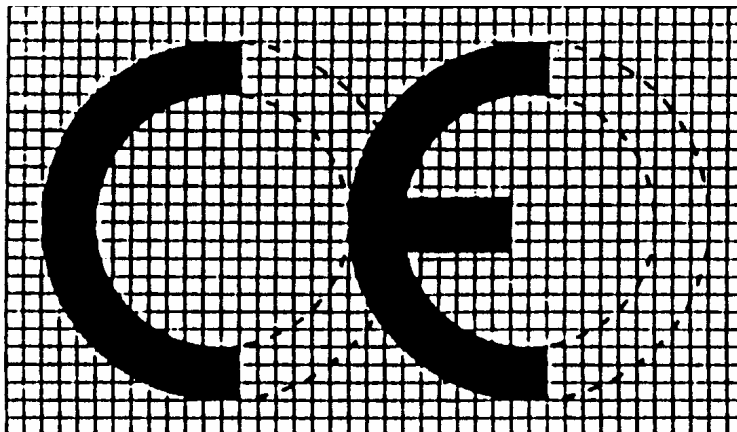
⁽¹⁵⁾ Obchodní jméno a plná adresa.

⁽¹⁴⁾ This declaration must be drafted in the same language as the instruction manual referred to in Annex I, Section 6.2, and be either typewritten or printed.

⁽¹⁵⁾ Business name and full address.

PŘÍLOHA III
OZNAČENÍ SHODY CE

Označení shody CE se skládá z iniciál „CE“ v tomto tvaru:



Pokud je označení CE zmenšeno nebo zvětšeno, musí být zachovány vzájemné poměry dané mřížkou na výše uvedeném obrázku.

Jednotlivé části označení CE musí mít v podstatě stejný svislý rozměr, který nesmí být menší než 5 mm. Tento minimální rozměr nemusí být dodržen u malých bezpečnostních komponent.

Označení shody CE musí být doplněno identifikačním číslem notifikovaného subjektu, který se zabývá:

- postupy uvedenými v čl. 8 odst. 1 písm. a) bodech ii) nebo iii),
- postupy uvedenými v čl. 8 odst. 2.

ANNEX III
CE CONFORMITY MARKING

The CE conformity marking shall consist of the initials „CE“ taking the following form:

If the CE marking is reduced or enlarged the proportions given in the above drawing must be respected.

The various components of the CE marking must have substantially the same vertical dimension, which may not be less than 5 mm. This minimum dimension may be waived for small-scale safety components.

The CE marking shall be followed by the identification number of the notified body that deals with

- the procedures referred to in Article 8 (1) (a) (ii) or (iii),
- the procedures referred to in Article 8 (2).

PŘÍLOHA IV

**SEZNAM BEZPEČNOSTNÍCH KOMPONENT
PODLE ČL. 1 ODS. 1 A ČL. 8 ODS. 1**

1. Zařízení k zajišťování šachetních dveří.
2. Zařízení podle bodu 3.2 přílohy I, která zabráňují pádu klece nebo nekontrolovatelnému pohybu vzhůru.
3. Zařízení k zabránění nadměrné rychlosti.
4. a) Zařízení k tlumení nárazů akumulací energie:
 - buď nelineární,
 - nebo s tlumením zpětného chodu.b) Zařízení k tlumení nárazů pohlcováním energie.
5. Bezpečnostní zařízení hydraulického válce hydraulického silového obvodu sloužící jako zařízení pro zabránění pádu.
6. Elektrická zabezpečovací zařízení představovaná bezpečnostními spínači s elektronickými součástmi.

ANNEX IV

**LIST OF SAFETY COMPONENTS REFERRED TO
IN ARTICLE (1) AND ARTICLE 8 (1)**

1. Devices for locking landing doors.
2. Devices to prevent falls referred to in Section 3.2 of Annex I to prevent the car from falling or unchecked upward movements.
3. Overspeed limitation devices.
4. (a) Energy-accumulating shock absorbers:
 - either non-linear,
 - or with damping of the return movement.(b) Energy-dissipating shock absorbers.
5. Safety devices fitted to jacks of hydraulic power circuits where these are used as devices to prevent falls.
6. Electric safety devices in the form of safety switches containing electronic components.

PŘÍLOHA V
ES PŘEZKOUŠENÍ TYPU
(modul B)

A. ES PŘEZKOUŠENÍ TYPU BEZPEČNOSTNÍCH KOMPONENT

1. ES přezkoušení typu je postup, kterým notifikovaný subjekt zjišťuje a osvědčuje, že reprezentativní vzorek bezpečnostní komponenty umožní, aby výtah, ve kterém je správně zamontován, splňoval příslušné požadavky této směrnice.
2. Výrobce bezpečnostní komponenty nebo jeho zplnomocněný zástupce usazený ve společenství podá u notifikovaného subjektu, který si zvolil, žádost o ES přezkoušení typu.

Žádost musí obsahovat:

- jméno a adresu výrobce bezpečnostní komponenty a jeho zplnomocněného zástupce, a pokud žádost podává zplnomocněný zástupce, také místo výroby bezpečnostních komponent,
- písemné prohlášení, že stejná žádost nebyla podána u jiného notifikovaného subjektu,
- technickou dokumentaci,
- reprezentativní vzorek bezpečnostní komponenty nebo uvedení místa, kde může být vyzkoušena. Notifikovaný subjekt může požadovat další vzorky.

3. Technická dokumentace musí umožňovat posouzení shody a vhodnosti bezpečnostní komponenty, aby výtah, do kterého je zamontována, vyhovoval ustanovením této směrnice.

Technická dokumentace musí v míře nezbytné pro posouzení obsahovat:

- celkový popis bezpečnostní komponenty včetně oblasti použití (především případné omezení rychlosti, zatížení a energie) a podmínek (zejména prostředí s nebezpečím výbuchu, vliv povětrnosti),
- koncepční návrh a výrobní výkresy a schémata,
- základní uvažovaný požadavek (požadavky) a opatření přijatá za účelem jeho (jejich) splnění (např. harmonizovaná norma),
- výsledky veškerých zkoušek nebo výpočtů provedených nebo zadaných výrobcem,
- návod pro montáž bezpečnostních komponent,

ANNEX V
EC TYPE-EXAMINATION
(module B)

A. EC TYPE-EXAMINATION OF SAFETY COMPONENTS

1. EC type-examination is the procedure whereby a notified body ascertains and certifies that a representative specimen of a safety component will permit the lift to which it is correctly fitted to satisfy the relevant requirements of the Directive.
2. The application for EC type-examination must be lodged by the manufacturer of the safety component, or his authorized representative established in the Community, with a notified body of his choice.

The application must include:

- the name and address of the manufacturer of the safety component and of his authorized representative, if the application is made by the latter, and the place of manufacture of the safety components,
- a written declaration that the same application has not been lodged with any other notified body,
- a technical dossier,
- a representative specimen of the safety component or details of the place where it can be examined. The notified body may make reasoned requests for further specimens.

3. The technical dossier must allow an assessment of the conformity and adequacy of the safety component to enable a lift to which it is correctly fitted to conform with the provisions of the Directive.

In so far as is necessary for the purpose of assessing conformity, the technical dossier should include the following:

- a general description of the safety component, including its area of use (in particular possible limits on speed, load and power) and conditions (in particular explosive environments and exposure to the elements),
- design and manufacturing drawings or diagrams,
- essential requirement(s) taken into consideration and the means adopted to satisfy it (them) (e.g. a harmonized standard),
- results of any tests or calculations performed or subcontracted by the manufacturer,
- a copy of the assembly instructions for the safety components,

- opatření provedená ve stadiu výroby pro to, aby sériově vyráběné bezpečnostní komponenty byly shodné se zkoušenou bezpečnostní komponentou.

4. Notifikovaný subjekt:

- přezkoumá technickou dokumentaci k posouzení toho, do jaké míry může splnit zamýšlené cíle,
- zkontroluje bezpečnostní komponentu s cílem ověřit, že odpovídá technické dokumentaci,
- provede nebo dá provést příslušné kontroly a nezbytné zkoušky, aby zjistil, zda řešení zvolená výrobcem bezpečnostní komponenty splňují požadavky této směrnice a umožňují, aby bezpečnostní komponenta splnila svou funkci, pokud je správně namontována na výtahu.

5. Pokud reprezentativní vzorek bezpečnostní komponenty splňuje ustanovení směrnice, která se na něj vztahují, notifikovaný subjekt vydá žadateli certifikát ES přezkoušení typu. Certifikát musí obsahovat jméno a adresu výrobce bezpečnostní komponenty, závěry přezkoušení, podmínky platnosti certifikátu a údaje nezbytné k identifikaci schváleného typu.

Komise, členské státy a ostatní notifikované subjekty mohou obdržet kopii certifikátu a na základě odůvodněné žádosti i kopii technické dokumentace a protokol o provedených kontrolách, výpočtech a zkouškách. Odmítne-li notifikovaný subjekt vydat výrobci certifikát ES přezkoušení typu, tuto skutečnost podrobně odůvodní. Musí být stanoven postup pro odvolací řízení.

6. Výrobce bezpečnostní komponenty nebo jeho zplnomocněný zástupce usazený ve Společenství informuje notifikovaný subjekt o všech změnách, i malého rozsahu, které byly provedeny nebo které plánuje provést na schválené bezpečnostní komponentě, včetně nových změn nebo úprav, které nebyly uvedeny v původní technické dokumentaci (viz první odrážka bodu 3). Notifikovaný subjekt přezkoumá změny a informuje žadatele o tom, zda certifikát ES přezkoušení typu zůstává v platnosti⁽¹⁶⁾.

7. Každý notifikovaný subjekt sdělí členským státům příslušné informace týkající se:

- vydaných certifikátů ES přezkoušení typu,
- odňatých certifikátů ES přezkoušení typu.

⁽¹⁶⁾ Považuje-li to notifikovaný subjekt za nutné, může buď vydat doplněk k původnímu certifikátu ES přezkoušení typu, nebo si vyžádat podání nové žádosti o jeho vystavení.

- steps taken at the manufacturing stage to ensure that series-produced safety components conform to the safety component examined.

4. The notified body must:

- examine the technical dossier to assess how far it can meet the desired aims,
- examine the safety component to check its adequacy in terms of the technical dossier,
- perform or have performed the appropriate checks and tests necessary to check whether the solutions adopted by the manufacturer of the safety component meet the requirements of the Directive allowing the safety component to carry out its function when correctly fitted on a lift.

5. If the representative specimen of the safety component complies with the provisions of the Directive applicable to it, the notified body must issue an EC type-examination certificate to the applicant. The certificate must contain the name and address of the manufacturer of the safety component, the conclusions of the check, any conditions of validity of the certificate and the particulars necessary to identify the approved type.

The Commission, the Member States and the other notified bodies may obtain a copy of the certificate and, on a reasoned request, a copy of the technical dossier and reports of examinations, calculations and tests carried out. If the notified body refuses to issue an EC type-examination certificate to the manufacturer, it must state the detailed grounds for refusal. Provision must be made for an appeal procedure.

6. The manufacturer of the safety component or his authorized representative established in the Community must inform the notified body of any alterations, even of a minor nature, which he has made or plans to make to the approved safety component, including new extensions or variants not specified in the original technical dossier (see the first indent of Section 3). The notified body must examine the alterations and inform the applicant whether the EC type-examination certificate remains valid⁽¹⁶⁾.

7. Each notified body must communicate to the Member States the relevant information concerning:

- EC type-examination certificates issued,
- EC type-examination certificates withdrawn.

⁽¹⁶⁾ If the notified body deems it necessary, it may either issue an addition to the original EC type-examination certificate or ask for a fresh application to be submitted.

Každý notifikovaný subjekt rovněž sdělí ostatním notifikovaným subjektům příslušné informace týkající se odňatých certifikátů ES přezkoušení typu.

8. Certifikát ES přezkoušení typu, dokumentace a korespondence vztahující se k postupu ES přezkoušení typu musí být vypracovány v úředním jazyce členského státu, v němž je usazen subjekt, nebo v jazyce schváleném tímto subjektem.
9. Výrobce bezpečnostní komponenty nebo jeho zplnomocněný zástupce usazený ve Společenství spolu s technickou dokumentací uchovává kopie certifikátů ES přezkoušení typu a jejich dodatků po dobu 10 let po vyrobení poslední bezpečnostní komponenty.

Není-li výrobce bezpečnostní komponenty ani jeho zplnomocněný zástupce usazen ve Společenství, povinnost uchovávat technickou dokumentaci k dispozici má osoba, která uvádí bezpečnostní komponentu na trh Společenství.

B. ES PŘEZKOUŠENÍ TYPU VÝTAHŮ

1. ES přezkoušení typu je postup, kterým notifikovaný subjekt zjišťuje a osvědčuje, že vzorový výtah nebo takový výtah, u něhož nebyly provedeny žádné změny nebo úpravy, splňuje požadavky této směrnice.
2. Dodavatel výtahu podá u notifikovaného subjektu, který si zvolil, žádost o ES přezkoušení typu.

Žádost musí obsahovat:

- jméno a adresu dodavatele výtahu,
 - písemné prohlášení, že stejná žádost nebyla podána u jiného notifikovaného subjektu,
 - technickou dokumentaci,
 - údaje o místě, kde může být vzorový výtah přezkoušen. Vzorový výtah připravený k přezkoušení musí být v konečném provedení a musí být schopen obsluhovat minimálně tři stanice (horní, střední a dolní).
3. Technická dokumentace musí umožňovat posouzení shody výtahu s ustanoveními směrnice a pochopení návrhu a provozu výtahu.

Technická dokumentace musí v míře nezbytné pro posouzení obsahovat:

- celkový popis vzorového výtahu. Technická dokumentace musí jasně stanovovat všechny přípustné úpravy vzorového výtahu, který je zkoušen (viz čl. 1 odst. 4),

Each notified body must also communicate to the other notified bodies the relevant information concerning the EC type-examination certificates it has withdrawn.

8. EC type-examination certificates and the dossiers and correspondence relating to EC type-examination procedures must be drawn up in an official language of the Member State where the notified body is established or in a language acceptable to it.
9. The manufacturer of the safety component or his authorized representative must keep with the technical documentation copies of EC type-examination certificates and their additions for a period of 10 years after the last safety component has been manufactured.

Where neither the manufacturer of a safety component nor his authorized representative is established in the Community, the obligation to keep the technical documentation available falls to the person who places the safety component on the Community market.

B. EC TYPE-EXAMINATION OF LIFTS

1. EC type-examination is the procedure whereby a notified body ascertains and certifies that a model lift, or that a lift for which there is no provision for an extension or variant, satisfies the requirements of the Directive.
2. The application for EC type-examination must be lodged by the installer of the lift with a notified body of his choice.

The application must include:

- the name and address of the installer of the lift,
 - a written declaration that the same application has not been lodged with any other notified body,
 - a technical dossier,
 - details of the place where the model lift can be examined. The model lift submitted for examination must include the terminal parts and be capable of serving at least three levels (top, middle and bottom).
3. The technical dossier must allow an assessment of the conformity of the lift with the provisions of the Directive and an understanding of the design and operation of the lift.

In so far as is necessary for the purpose of assessing conformity, the technical dossier should include the following:

- a general description of the representative model of the lift. The technical dossier should indicate clearly all possible extensions to the representative model of the lift under examination (see Article 1 (4)),

- konstrukční a výrobní výkresy nebo schémata,
- základní uvažované požadavky a opatření přijatá za účelem jejich splnění (např. harmonizovaná norma),
- kopie ES prohlášení o shodě bezpečnostních komponent použitých při výrobě výtahu,
- výsledky veškerých zkoušek nebo výpočtů provedených nebo zadaných výrobcem,
- návod na používání výtahu,
- opatření provedená při montáži k zajištění toho, aby sériově vyráběné výtahy odpovídaly ustanovením této směrnice.

4. Notifikovaný subjekt:

- přezkoumá technickou dokumentaci k posouzení toho, do jaké míry může splnit zamýšlené cíle,
- zkontroluje vzorový výtah s cílem ověřit, že byl vyroben v souladu s technickou dokumentací,
- provede nebo dá provést příslušné kontroly a nezbytné zkoušky, aby zjistil, zda řešení zvolená dodavatelem výtahu splňují požadavky této směrnice a umožňují, aby jim výtah odpovídal.

5. Pokud vzorový výtah splňuje ustanovení směrnice, která se na něj vztahují, notifikovaný subjekt vydá žadateli certifikát ES přezkoušení typu. Certifikát musí obsahovat jméno a adresu dodavatele výtahu, závěry přezkoušení, podmínky platnosti certifikátu a údaje nezbytné k identifikaci schváleného typu.

Komise, členské státy a ostatní notifikované subjekty mohou obdržet kopii tohoto certifikátu ES přezkoušení typu a na základě odůvodněné žádosti i kopii technické dokumentace a protokoly o provedených kontrolách, výpočtech a zkouškách.

Odmítne-li notifikovaný subjekt vydat výrobcí certifikát ES přezkoušení typu, tuto skutečnost podrobně odůvodní. Musí být stanoven postup pro odvolací řízení.

6. Dodavatel výtahu informuje notifikovaný subjekt o všech změnách, i malého rozsahu, které byly provedeny nebo které plánuje provést na schváleném výtahu, včetně nových změn nebo úprav, které nebyly uvedeny v původní technické dokumentaci (viz první odrážka bodu 3). Notifikovaný subjekt přezkoumá změny a informuje žadatele o tom, zda certifikát ES přezkoušení typu zůstává v platnosti⁽¹⁷⁾.

⁽¹⁷⁾ Považuje-li to notifikovaný subjekt za potřebné, může buď vydat doplněk k původnímu certifikátu ES přezkoušení typu, nebo si vyžádat podání nové žádosti o jeho vystavení.

- design and manufacturing drawings or diagrams,
- essential requirements taken into consideration and the means adopted to satisfy them (e.g. a harmonized standard),
- a copy of the EC declarations of conformity of the safety components used in the manufacture of the lift,
- results of any tests or calculations performed or subcontracted by the manufacturer,
- a copy of the lift instruction manual,
- steps taken at the installation stage to ensure that the series-produced lift conforms to the provisions of the Directive.

4. The notified body must:

- examine the technical dossier to assess how far it can meet the desired aims,
- examine the representative model of the lift to check that it has been manufactured in accordance with the technical dossier,
- perform or have performed the appropriate checks and tests necessary to check that the solutions adopted by the installer of the lift meet the requirements of the Directive and allow the lift to comply with them.

5. If the model lift complies with the provisions of the Directive applicable to it, the notified body must issue an EC type-examination certificate to the applicant. The certificate must contain the name and address of the lift installer, the conclusions of the check, any conditions of validity of the certificate and the particulars necessary to identify the approved type.

The Commission, the Member States and the other notified bodies may obtain a copy of the certificate and, on a reasoned request, a copy of the technical dossier and reports of examinations, calculations and tests carried out.

If the notified body refuses to issue an EC type-examination certificate to the manufacturer, it must state the detailed grounds for refusal. Provision must be made for an appeal procedure.

6. The installer of the lift must inform the notified body of any alterations, even of a minor nature, which he has made or plans to make to the approved lift, including new extensions or variants not specified in the original technical dossier (see the first indent of Section 3). The notified body must examine the alterations and inform the applicant whether the EC type-examination certificate remains valid⁽¹⁷⁾.

⁽¹⁷⁾ If the notified body deems it necessary, it may either issue an addition to the original EC type-examination certificate or ask for a fresh application to be submitted.

7. Každý notifikovaný subjekt sdělí členským státům příslušné informace týkající se:

- vydaných certifikátů ES přezkoušení typu,
- odňatých certifikátů ES přezkoušení typu.

Každý notifikovaný subjekt rovněž sdělí ostatním notifikovaným subjektům příslušné informace týkající se odňatých certifikátů ES přezkoušení typu.

8. Certifikát ES přezkoušení typu, dokumentace a korespondence, vztahující se k postupu ES přezkoušení typu, musí být vypracovány v úředním jazyce členského státu, v němž je usazen subjekt, nebo v jazyce schváleném tímto subjektem.

9. Dodavatel výtahu spolu s technickou dokumentací uchovává kopie certifikátů ES přezkoušení typu a jejich dodatků po dobu 10 let po vyrobení posledního výtahu shodného se vzorovým výtahem.

7. Each notified body must communicate to the Member States the relevant information concerning:

- EC type-examination certificates issued,
- EC type-examination certificates withdrawn.

Each notified body must also communicate to the other notified bodies the relevant information concerning the EC type-examination certificates it has withdrawn.

8. EC type-examination certificates and the dossiers and correspondence relating to EC type-examination procedures must be drawn up in one of the official languages of the Member State where the notified body is established or in a language acceptable to it.

9. The installer of the lift must keep with the technical documentation copies of EC type-examination certificates and their additions for a period of at least 10 years after the last lift has been manufactured in conformity with the representative model of the lift.

PŘÍLOHA VI
ZÁVĚREČNÁ INSPEKCE

1. Závěrečná inspekce je postup, kterým dodavatel výtahu splňující povinnosti uvedené v bodě 2 zajišťuje a prohlašuje, že výtah, který je uváděn na trh, splňuje požadavky této směrnice. Dodavatel výtahu opatří klec každého výtahu označením CE a vypracuje ES prohlášení o shodě.
2. Dodavatel výtahu přijme veškerá nezbytná opatření, aby se výtah, který je uváděn na trh, shodoval se vzorovým výtahem popsáním v certifikátu ES přezkoušení typu a vyhovoval základním požadavkům ochrany zdraví a bezpečnosti, které se na něj vztahují.
3. Dodavatel výtahu uchovává kopii ES prohlášení o shodě a certifikát o závěrečné inspekci podle bodu 6 po dobu 10 let po uvedení výtahu na trh.
4. Notifikovaný subjekt zvolený dodavatelem výtahu provede nebo dá provést závěrečnou inspekci výtahu, který má být uveden na trh. Musí být provedeny odpovídající zkoušky a kontroly stanovené v příslušné normě (normách) podle článku 5 nebo rovnocenné zkoušky s cílem ověřit shodu výtahu s příslušnými požadavky této směrnice.

Tyto kontroly a zkoušky zahrnují především:

- a) přezkoumání dokumentace s cílem ověřit, zda se výtah shoduje se vzorovým výtahem schváleným v souladu s částí B přílohy V,
- b) – provoz nezatíženého a maximálně zatíženého výtahu s cílem ověřit správnou montáž a funkci bezpečnostních zařízení (koncové vypínače, zajišťovací zařízení apod.),
 - provoz výtahu při maximálním zatížení a bez zatížení s cílem ověřit správnou činnost bezpečnostních zařízení v případě výpadku proudu,
 - statickou zkoušku se zatížením rovným 1,25násobku jmenovitého zatížení.

Jmenovité zatížení odpovídá bodu 5 přílohy I.

Po provedení těchto zkoušek notifikovaný subjekt ověří, že nedošlo k žádné deformaci nebo poškození, které by mohly ohrozit používání výtahu.

5. Notifikovaný subjekt musí obdržet následující dokumentaci:
 - sestavný výkres kompletního výtahu,

ANNEX VI
FINAL INSPECTION

1. Final inspection is the procedure whereby the installer of the lift who fulfils the obligations of Section 2 ensures and declares that the lift which is being placed on the market satisfies the requirements of the Directive. The installer of the lift shall affix the CE marking in the car of each lift and draw up an EC declaration of conformity.
2. The installer of the lift shall take all steps necessary to ensure that the lift being placed on the market conforms with the model lift described in the EC type-examination certificate and the essential health and safety requirements applicable to it.
3. The installer of the lift shall keep a copy of the EC declaration of conformity and the final inspection certificate referred to in Section 6 for 10 years from the date when the lift was placed on the market.
4. A notified body chosen by the installer of the lift shall carry out or have carried out the final inspection of the lift about to be placed on the market. The appropriate tests and checks defined by the applicable standard(s) referred to in Article 5, or equivalent tests, must be carried out in order to ensure conformity of the lift with the relevant requirements of the Directive.

These checks and tests shall cover in particular:

- (a) examination of the documentation to check that the lift conforms with the representative model of the lift approved in accordance with Annex V.B;
- (b) – operation of the lift both empty and at maximum load to ensure correct installation and operation of the safety devices (end stops, locking devices, etc.),
 - operation of the lift at both maximum load and empty to ensure the correct functioning of the safety devices in the event of loss of power,
 - static test with a load equal to 1,25 times the nominal load.

The nominal load shall be that referred to in Annex I, Section 5.

After these tests, the notified body shall check that no distortion or deterioration which could impair the use of the lift has occurred.

5. The notified body must receive the following documents:
 - the plan of the complete lift,

- výkresy a schémata nutné pro závěrečnou inspekci, zejména schémata řídicího obvodu,
- návod na používání výtahu podle bodu 6.2 přílohy I.

Notifikovaný subjekt nemůže požadovat podrobné výkresy nebo podrobné informace, které nejsou nezbytné pro ověření shody výtahu, jenž má být uveden na trh, se vzorovým výtahem popsáním v certifikátu ES přezkoušení typu.

6. Jestliže výtah vyhovuje ustanovením této směrnice, notifikovaný subjekt připojí nebo dá připojit k označení CE své identifikační číslo v souladu s přílohou III a vydá certifikát o závěrečné inspekci s uvedením provedených kontrol a zkoušek.

Notifikovaný subjekt vyplní příslušné stránky v knize výtahu podle bodu 6.2 přílohy I.

Odmítne-li notifikovaný subjekt vydat certifikát o závěrečné inspekci, tuto skutečnost podrobně odůvodní a navrhne způsob, jak dosáhnout schválení. Pokud dodavatel výtahu opět požádá o závěrečnou inspekci, musí o ni žádat u téhož notifikovaného subjektu.

7. Certifikát o ukončení závěrečné inspekce, technická dokumentace a korespondence, týkající se procesu schvalování, musí být vypracovány v jednom z úředních jazyků členského státu, v němž byl usazen notifikovaný subjekt, nebo v jazyce schváleném tímto subjektem.

- the plans and diagrams necessary for final inspection, in particular control circuit diagrams,
- a copy of the instruction manual referred to in Annex I, Section 6.2.

The notified body may not require detailed plans or precise information not necessary for verifying the conformity of the lift about to be placed on the market with the model lift described in the EC type-examination declaration.

6. If the lift satisfies the provisions of the Directive, the notified body shall affix or have affixed its identification number adjacent to the CE marking in accordance with Annex III and shall draw up a final inspection certificate which mentions the checks and tests carried out.

The notified body shall fill in the corresponding pages in the logbook referred to in Annex I, Section 6.2.

If the notified body refuses to issue the final inspection certificate, it must state the detailed reasons for refusal and recommend means whereby acceptance may be obtained. Where the installer of the lift again applies for final inspection, he must apply to the same notified body.

7. The final inspection certificate, dossiers and correspondence relating to the acceptance procedures shall be drawn up in one of the official languages of the Member State where the notified body is established or in a language acceptable to it.

PŘÍLOHA VII

MINIMÁLNÍ KRITÉRIA, KTERÁ MAJÍ ČLENSKÉ STÁTY BRÁT V ÚVAHU PŘI NOTIFIKACI SUBJEKTŮ

1. Notifikovaným subjektem, jeho ředitelem a pracovníky odpovědnými za ověřování nesmějí být osoby, které navrhují, vyrábějí, dodávají nebo vyrábějí bezpečnostní komponenty nebo dodávají výtahy, jejichž inspekci provádějí, ani zplnomocněný zástupce některé z těchto stran. Stejně tak notifikovaným subjektem, jeho ředitelem a pracovníky odpovědnými za dozor systémů zabezpečování jakosti uvedených v článku 8 této směrnice nesmějí být osoby, které navrhují, vyrábějí, dodávají nebo vyrábějí bezpečnostní komponenty nebo dodávají výtahy, jejichž dozor provádějí, ani zplnomocněný zástupce některé z těchto stran. Nesmějí se podílet ani přímo, ani jako zplnomocnění zástupci při návrhu, výrobě, prodeji nebo údržbě těchto bezpečnostních prvků nebo na dodávce výtahu. Tím však není vyloučena možnost výměny technických informací mezi výrobcem bezpečnostních komponent nebo dodavatelem výtahu a tímto subjektem.
2. Notifikovaný subjekt a jeho pracovníci pověřeni inspekci musí provádět inspekční činnost nebo dozor na nejvyšší úrovni profesionální důvěryhodnosti a technické způsobilosti a nesmějí být vystaveni žádným tlakům a podnětům, zejména finančním, které by mohly ovlivnit jejich rozhodování nebo výsledky inspekce, zejména ze strany osob nebo skupin osob, které jsou zainteresovány na výsledcích inspekce nebo dozoru.
3. Notifikovaný subjekt musí mít k dispozici nezbytné pracovníky a vlastnit potřebné vybavení, aby mohl řádně vykonávat administrativní a technické úkony spojené s inspekci a dozorem; musí mít rovněž přístup k vybavení požadovanému pro zvláštní ověřování.
4. Pracovníci odpovědní za inspekci musí mít:
 - řádné technické a odborné vzdělání,
 - dostatečnou znalost požadavků na provádění inspekci a odpovídající zkušenosti s těmito inspekce,
 - schopnost vypracovat certifikáty, záznamy a zprávy, nutné k doložení provedených inspekci.
5. Musí být zaručena nestrannost pracovníků vykonávajících inspekci. Jejich odměňování nesmí záviset na počtu provedených inspekci a na jejich výsledcích.

ANNEX VII

MINIMUM CRITERIA TO BE TAKEN INTO ACCOUNT BY MEMBER STATES FOR THE NOTIFICATION OF BODIES

1. The body, its director and the staff responsible for carrying out verification operations may not be the designer, builder, supplier or manufacturer of safety components or installer of the lifts which they inspect, nor the authorized representative of any of these parties. Similarly, the body, its director and the staff responsible for supervising the quality assurance systems referred to in Article 8 of the Directive may not be the designer, builder, supplier or manufacturer of safety components or installer of the lifts which they inspect, nor the authorized representative of any of these parties. They may not become involved either directly or as authorized representatives in the design, construction, marketing or maintenance of the safety components or in the installation of lifts. This does not preclude the possibility of exchanges of technical information between the manufacturer of the safety components or the installer of the lift and the body.
2. The body and its staff must carry out the inspection or supervision operations with the highest degree of professional integrity and technical competence and must be free from all pressures and inducements, particularly financial, which might influence their judgment or the results of the inspection, especially from persons or groups of persons with an interest in the result of inspection or supervision.
3. The body must have at its disposal the necessary staff and possess the necessary facilities to enable it to perform properly the technical and administrative tasks connected with inspection or supervision; it must also have access to the equipment required for special verification.
4. The staff responsible for inspection must have:
 - sound technical and professional training,
 - satisfactory knowledge of the requirements for the tests they carry out and adequate experience of such tests,
 - the ability to draw up the certificates, records and reports required to authenticate the performance of the tests.
5. The impartiality of the inspection staff must be guaranteed. Their remuneration must not depend on the number of tests carried out or on the results of such tests.

- | | |
|---|--|
| <p>6. Notifikovaný subjekt uzavře pojištění odpovědnosti osob, pokud tuto odpovědnost nepřevzal stát v souladu s vnitrostátními právními předpisy nebo pokud není za inspekce přímo odpovědný sám členský stát.</p> <p>7. Pracovníci subjektu zachovávají služební tajemství o informacích získaných při plnění svých úkolů (s výjimkou styku s příslušnými správními orgány státu, v němž vykonávají svou činnost) na základě této směrnice nebo jakéhokoli ustanovení vnitrostátních právních předpisů, kterými se tato směrnice provádí.</p> | <p>6. The body must take out liability insurance unless its liability is assumed by the State in accordance with national law, or the Member State itself is directly responsible for the tests.</p> <p>7. The staff of the body must observe professional secrecy with regard to all information gained in carrying out its tasks (except vis-à-vis the competent administrative authorities of the State in which its activities are carried out) under this Directive or any provision of national law giving effect to it.</p> |
|---|--|

PŘÍLOHA VIII
ZABEZPEČOVÁNÍ JAKOSTI VÝROBKŮ
(modul E)

1. Zabezpečování jakosti výrobku je postup, kterým výrobce bezpečnostní komponenty, který plní povinnosti podle bodu 2 zajišťuje a prohlašuje, že bezpečnostní komponenty jsou ve shodě s typem popsaným v certifikátu ES přezkoušení typu a splňují požadavky této směrnice, které se na ně vztahují, a že správně namontovaná bezpečnostní komponenta umožní, aby výtah splňoval ustanovení této směrnice.

Výrobce bezpečnostní komponenty nebo jeho zplnomocněný zástupce usazený ve Společenství opatří každou bezpečnostní komponentu označením CE a vypracuje ES prohlášení o shodě. Označení CE musí být doplněno identifikačním číslem notifikovaného subjektu odpovědného za dozor podle bodu 4.

2. Výrobce používá schválený systém zabezpečování jakosti pro závěrečnou inspekci bezpečnostní komponenty a zkoušení bezpečnostní komponenty podle bodu 3 a podléhá doзору podle bodu 4.

3. *Systém zabezpečování jakosti*

- 3.1 Výrobce bezpečnostní komponenty podá u notifikovaného subjektu, který si zvolil, žádost o posouzení systému zabezpečování jakosti pro dané bezpečnostní komponenty.

Žádost musí obsahovat:

- všechny příslušné informace o předpokládaných bezpečnostních komponentách,
- dokumentaci systému zabezpečování jakosti,
- technickou dokumentaci schválených bezpečnostních komponent a kopii certifikátů ES přezkoušení typu.

- 3.2 Každá bezpečnostní komponenta musí být podle systému zabezpečování jakosti zkontrolována a musí být provedeny odpovídající zkoušky stanovené v příslušných normách podle článku 5 nebo rovnocenné zkoušky s cílem ověřit její shodu s příslušnými požadavky této směrnice.

Všechny podklady, požadavky a předpisy používané výrobcem bezpečnostních komponent musí být systematicky a uspořádaně dokumentovány ve formě písemných koncepcí, postupů a návodů. Tato dokumentace systému zabezpečování jakosti musí umožňovat jednoznačný výklad programů jakosti, plánů jakosti, příruček jakosti a záznamů o jakosti.

ANNEX VIII
PRODUCT QUALITY ASSURANCE
(module E)

1. Product quality assurance is the procedure whereby the manufacturer of the safety component who satisfies Section 2 ensures and declares that the safety components are in conformity with the type as described in the EC type-examination certificate and satisfy the requirements of the Directive that apply to them and ensures and declares that the safety component will enable a lift to which it is correctly fitted to satisfy the provisions of the Directive.

The manufacturer of the safety component or his authorized representative established in the Community must affix the CE marking to each safety component and draw up an EC declaration of conformity. The CE marking must be accompanied by the identification number of the notified body responsible for surveillance as specified in Section 4.

2. The manufacturer must apply an approved quality assurance system for final inspection of the safety component and testing as specified in Section 3, and must be subject to surveillance as specified in Section 4.

3. *Quality assurance system*

- 3.1. The manufacturer of the safety component must lodge an application for assessment of his quality assurance system for the safety components concerned with a notified body of his choice.

The application must include:

- all relevant information for the safety components envisaged,
- the documentation on the quality assurance system,
- the technical documentation of the approved safety components and a copy of the EC type-examination certificates.

- 3.2. Under the quality assurance system, each safety component must be examined and appropriate tests as set out in the relevant standards referred to in Article 5 or equivalent tests must be carried out in order to ensure its conformity to the relevant requirements of the Directive.

All the elements, requirements and provisions adopted by the manufacturer of the safety components must be documented in a systematic and orderly manner in the form of written measures, procedures and instructions. This quality assurance system documentation must ensure a common understanding of the quality programmes, plans, manuals and records.

Dokumentace systému zabezpečování jakosti musí obsahovat zejména přiměřený popis:

- a) cílů jakosti,
- b) organizační struktury, odpovědností a pravomocí vedení, pokud jde o jakost bezpečnostní komponenty,
- c) kontrol a zkoušek, které budou provedeny po výrobě,
- d) prostředků umožňujících dozor nad efektivním fungováním systému zabezpečování jakosti,
- e) záznamů o jakosti, např. protokolů o kontrolách, výsledků zkoušek, údajů o kalibraci, zpráv o kvalifikaci příslušných pracovníků atd.

3.3 Notifikovaný subjekt posoudí systém zabezpečování jakosti s cílem určit, zda splňuje požadavky podle bodu 3.2. U systémů zabezpečování jakosti, které používají příslušnou harmonizovanou normu⁽¹⁸⁾, se shoda s těmito požadavky předpokládá.

V týmu auditorů musí být alespoň jeden člen, který má zkušenosti s posuzováním technologie výtahové techniky. Součástí posouzení musí být inspekční návštěva v provozních prostorách výrobce bezpečnostní komponenty.

Rozhodnutí musí být oznámeno výrobcí bezpečnostních komponent. Oznámení musí obsahovat závěry kontrol a odůvodněné rozhodnutí o posouzení.

3.4 Výrobce bezpečnostních komponent se zaváže, že bude plnit povinnosti vyplývající ze schváleného systému zabezpečování jakosti a bude jej udržovat, aby byl i nadále přiměřený a účinný.

Výrobce bezpečnostních komponent nebo jeho zplnomocněný zástupce usazený ve Společenství informuje notifikovaný subjekt, který schválil systém zabezpečování jakosti, o každé zamýšlené aktualizaci systému zabezpečování jakosti.

Notifikovaný subjekt posoudí navrhované změny a rozhodne, zda změněný systém zabezpečování jakosti stále ještě splňuje požadavky podle bodu 3.2 nebo zda se požaduje nové posouzení.

Notifikovaný subjekt oznámí výrobcí své rozhodnutí. Oznámení musí obsahovat závěry kontrol a odůvodněné rozhodnutí o posouzení.

It must contain in particular an adequate description of:

- (a) the quality objectives;
- (b) the organizational structure, responsibilities and powers of the management with regard to safety component quality;
- (c) the examinations and tests that will be carried out after manufacture;
- (d) the means to verify the effective operation of the quality assurance system;
- (e) quality records, such as inspection reports and test data, calibration data, reports on the qualifications of the personnel concerned, etc.

3.3. The notified body must assess the quality assurance system to determine whether it satisfies the requirements referred to in Section 3.2. It must presume conformity with these requirements in respect of quality assurance systems that implement the relevant harmonized standard⁽¹⁸⁾.

The auditing team must have at least one member with experience of assessment in the lift technology concerned. The assessment procedure must include a visit to the premises of the safety component manufacturer.

The decision must be notified to the manufacturer of the safety components. The notification must contain the conclusions of the examination and the reasoned assessment decision.

3.4. The manufacturer of the safety components must undertake to discharge the obligations arising from the quality assurance system as approved and to ensure that it is maintained in an appropriate and efficient manner.

The manufacturer of the safety components or his authorized representative established in the Community must keep the notified body which has approved the quality assurance system informed of any intended updating of the quality assurance system.

The notified body must assess the modifications proposed and decide whether the modified quality assurance system still satisfies the requirements referred to in Section 3.2 or whether a reassessment is required.

It must notify its decision to the manufacturer. The notification must contain the conclusions of the examination and the reasoned assessment decision.

⁽¹⁸⁾ Touto harmonizovanou normou bude EN 29003, popřípadě doplněná tak, aby brala v úvahu specifické vlastnosti bezpečnostních komponent.

⁽¹⁸⁾ This harmonized standard will be EN 29003, supplemented where necessary to take account of the specific features of the lifts.

4. <i>Dozor, za který odpovídá notifikovaný subjekt</i>	4. <i>Surveillance under the responsibility of the notified body</i>
4.1 Účelem dozoru je zajistit, aby výrobce bezpečnostní komponenty řádně plnil povinnosti vyplývající ze schváleného systému zabezpečování jakosti.	4.1. The purpose of surveillance is to make sure that the manufacturer of the safety component duly fulfils the obligations arising out of the approved quality assurance system.
4.2 Výrobce umožní notifikovanému subjektu za účelem inspekce vstup do prostor určených pro kontrolu, zkoušení a skladování a poskytne mu všechny potřebné informace, zejména: – dokumentaci systému zabezpečování jakosti, – technickou dokumentaci, – záznamy o jakosti, např. protokoly o kontrolách, výsledky zkoušek, údaje o kalibraci, zprávy o kvalifikaci příslušných pracovníků atd.	4.2. The manufacturer must allow the notified body access for inspection purposes to the inspection, testing and storage locations and provide it with all necessary information, in particular: – the quality assurance system documentation, – the technical documentation, – the quality records, such as inspection reports and test data, calibration data, reports on the qualifications of the personnel concerned, etc.
4.3 Notifikovaný subjekt pravidelně provádí audity, aby se ujistil, že výrobce bezpečnostní komponenty udržuje a používá systém zabezpečování jakosti, a předává výrobcí bezpečnostní komponenty zprávu o auditu.	4.3. The notified body must periodically carry out audits to ensure that the manufacturer of the safety components maintains and applies the quality assurance system and must provide an audit report to the manufacturer of the safety components.
4.4 Kromě toho může notifikovaný subjekt uskutečnit u výrobce bezpečnostních komponent neočekávané inspekční návštěvy. Při těchto inspekčních návštěvách může notifikovaný subjekt v případě potřeby provést nebo dát provést zkoušky, aby ověřil, zda systém zabezpečování jakosti řádně funguje. Notifikovaný subjekt poskytne výrobcí bezpečnostních komponent zprávu o inspekci a při provedení zkoušky rovněž protokol o zkoušce.	4.4. Additionally, the notified body may pay unexpected visits to the manufacturer of the safety component. At the time of such visits, the notified body may carry out tests or have them carried out in order to check the proper functioning of the quality assurance system where necessary; it must provide the manufacturer of the safety components with a visit report and, if a test has been carried out, with a test report.
5. Výrobce uchovává pro potřebu vnitrostátních orgánů po dobu 10 let po vyrobení poslední bezpečnostní komponenty: – dokumentaci uvedenou v druhém pododstavci třetí odrážce bodu 3.1, – aktualizaci uvedenou v druhém pododstavci bodu 3.4, – rozhodnutí a zprávy notifikovaného subjektu uvedené v posledním pododstavci bodu 3.4 a bodech 4.3 a 4.4.	5. The manufacturer must, for a period ending 10 years after the last safety component has been manufactured, keep at the disposal of the national authorities: – the documentation referred to in the third indent of the second paragraph of Section 3.1, – the updating referred to in the second paragraph of Section 3.4, – the decisions and reports from the notified body which are referred to in the final paragraph of Section 3.4 and in Sections 4.3 and 4.4.
6. Každý notifikovaný subjekt poskytne ostatním notifikovaným subjektům příslušné informace týkající se vydaných a odňatých schválení systémů zabezpečování jakosti.	6. Each notified body must forward to the other notified bodies the relevant information concerning the quality assurance system approvals issued and withdrawn.

PŘÍLOHA IX
KOMPLEXNÍ ZABEZPEČOVÁNÍ JAKOSTI
(modul H)

1. Komplexní zabezpečování jakosti je postup, kterým výrobce bezpečnostní komponenty, který plní povinnosti podle bodu 2, zajišťuje a prohlašuje, že bezpečnostní komponenty splňují požadavky této směrnice, které se na ně vztahují a že bezpečnostní komponenta umožní, aby výtah, do něhož je správně namontována, splňoval požadavky této směrnice.

Výrobce nebo jeho zplnomocněný zástupce usazený ve Společenství opatří každou bezpečnostní komponentu označením CE a vypracuje ES prohlášení o shodě. Označení CE musí být doplněno identifikačním číslem notifikovaného subjektu odpovědného za dozor podle bodu 4.

2. Výrobce používá schválený systém zabezpečování jakosti pro návrh, výrobu a závěrečnou inspekci bezpečnostních komponent a zkoušení bezpečnostních komponent podle bodu 3 a podléhá doзору podle bodu 4.

3. *Systém zabezpečování jakosti*

- 3.1 Výrobce podá u notifikovaného subjektu žádost o posouzení systému zabezpečování jakosti.

Žádost musí obsahovat:

- všechny příslušné informace o bezpečnostních komponentách,
- dokumentaci systému zabezpečování jakosti.

- 3.2 Systém zabezpečování jakosti musí zabezpečovat shodu bezpečnostních komponent s požadavky této směrnice, které se na ně vztahují a umožnit, aby výtah, ve kterém jsou namontovány, tyto požadavky splňoval.

Všechny podklady, požadavky a předpisy používané výrobcem musí být systematicky a uspořádaně dokumentovány ve formě písemných koncepcí, postupů a návodů. Tato dokumentace systému zabezpečování jakosti musí umožňovat jednoznačný výklad politiky jakosti a postupů, např. programů jakosti, plánů jakosti, příruček jakosti a záznamů o jakosti.

Dokumentace systému zabezpečování jakosti musí obsahovat zejména přiměřený popis:

- cílů jakosti, organizační struktury, odpovědností a pravomocí vedení, pokud jde o jakost návrhu a bezpečnostních komponent,

ANNEX IX
FULL QUALITY ASSURANCE
(module H)

1. Full quality assurance is the procedure whereby the manufacturer of the safety component who satisfies the obligations of Section 2 ensures and declares that the safety components satisfy the requirements of the Directive that apply to them and that the safety component will enable a lift to which it is correctly fitted to satisfy the requirements of the Directive.

The manufacturer or his authorized representative established in the Community must affix the CE marking to each safety component and draw up an EC declaration of conformity. The CE marking must be accompanied by the identification number of the notified body responsible for the surveillance as specified in Section 4.

2. The manufacturer must operate an approved quality assurance system for design, manufacture and final inspection of the safety components and testing as specified in Section 3 and must be subject to surveillance as specified in Section 4.

3. *Quality assurance system*

- 3.1. The manufacturer must lodge an application for assessment of his quality assurance system with a notified body.

The application must include:

- all relevant information on safety components,
- the documentation on the quality assurance system.

- 3.2. The quality assurance system must ensure compliance of the safety components with the requirements of the Directive that apply to them and enable lifts to which they have been correctly fitted to satisfy those requirements.

All the elements, requirements and provisions adopted by the manufacturer must be documented in a systematic and orderly manner in the form of written measures, procedures and instructions. This quality assurance system documentation must ensure a common understanding of the quality policies and procedures such as quality programmes, plans, manuals and records.

It must contain in particular an adequate description of:

- the quality objectives and the organizational structure, responsibilities and powers of the management with regard to the design and quality of the safety components,

- technických specifikací návrhu, včetně norem, které budou použity, a v případě, kdy se normy podle článku 5 této směrnice plně nepoužívají, popis prostředků, které budou použity, aby bylo zajištěno splnění základních požadavků této směrnice, které se na bezpečnostní komponenty vztahují,
- metod kontroly a ověřování návrhu, postupů a systematických opatření, kterých bude použito při navrhování bezpečnostních komponent,
- odpovídajících metod, postupů a systematických opatření, kterých bude použito při výrobě, řízení a zabezpečování jakosti,
- kontrol a zkoušek, které budou provedeny před výrobou, během výroby a po výrobě, s uvedením jejich četnosti,
- záznamů o jakosti, např. protokolů o kontrolách, výsledků zkoušek, údajů o kalibraci, zpráv o kvalifikaci příslušných pracovníků atd.,
- prostředků umožňujících dozor nad dosahováním požadované jakosti návrhu a výrobků a nad efektivním fungováním systému zabezpečování jakosti.

3.3 Notifikovaný subjekt posoudí systém zabezpečování jakosti s cílem určit, zda splňuje požadavky podle bodu 3.2. U systémů zabezpečování jakosti, které používají příslušnou harmonizovanou normu⁽¹⁹⁾, se shoda s těmi požadavky předpokládá.

V týmu auditorů musí být alespoň jeden člen, který má zkušenosti s posuzováním technologie výtahové techniky. Součástí posouzení musí být inspekční návštěva v provozních prostorách výrobce.

Rozhodnutí musí být oznámeno výrobcí bezpečnostních komponent. Oznámení musí obsahovat závěry kontrol a odůvodněné rozhodnutí o posouzení.

3.4 Výrobce bezpečnostních komponent se zaváže, že bude plnit povinnosti vyplývající ze schváleného systému zabezpečování jakosti a bude jej udržovat, aby byl i nadále přiměřený a účinný.

Výrobce nebo jeho zplnomocněný zástupce usazený ve Společenství informuje notifikovaný subjekt, který schválil systém zabezpečování jakosti, o každé zamýšlené aktualizaci systému zabezpečování jakosti.

- the technical design specifications, including standards, that will be applied and, where the standards referred to in Article 5 will not be applied in full, the means that will be used to ensure that the essential requirements of the Directive that apply to the safety components will be met,
- the design control and design verification techniques, processes and systematic actions that will be used when designing the safety components,
- the corresponding manufacturing, quality control and quality assurance techniques, processes and systematic actions that will be used,
- the examinations and tests that will be carried out before, during and after manufacture, and the frequency with which they will be carried out,
- the quality records, such as inspection reports and test data, calibration data, reports on the qualifications of the personnel concerned, etc.,
- the means of monitoring the achievement of the required design and product quality and the effective operation of the quality assurance system.

3.3. The notified body must assess the quality assurance system to determine whether it satisfies the requirements referred to in Section 3.2. It must presume compliance with these requirements in respect of quality assurance systems that implement the relevant harmonized standard⁽¹⁹⁾.

The auditing team must have at least one member with experience of assessment in the lift technology concerned. The assessment procedure must include a visit to the manufacturer's premises.

The decision must be notified to the manufacturer of the safety components. The notification must contain the conclusions of the examination and the reasoned assessment decision.

3.4. The manufacturer of the safety components must undertake to discharge the obligations arising from the quality assurance system as approved and to ensure that it is maintained in an appropriate and efficient manner.

The manufacturer or his authorized representative established in the Community must keep the notified body which has approved the quality assurance system informed of any intended updating of the quality assurance system.

⁽¹⁹⁾ Touto harmonizovanou normou bude EN 29001, popřípadě doplněná tak, aby brala v úvahu specifické vlastnosti bezpečnostních komponent.

⁽¹⁹⁾ This harmonized standard will be EN 29001, supplemented where necessary to take account of the specific features of safety components.

Notifikovaný subjekt posoudí navrhované změny a rozhodne, zda změněný systém zabezpečování jakosti stále ještě splňuje požadavky podle bodu 3.2, nebo zda se požaduje jeho nové posouzení.

Notifikovaný subjekt oznámí výrobci své rozhodnutí. Oznámení musí obsahovat závěry kontrol a odůvodněné rozhodnutí o posouzení.

4. *Dozor, za který odpovídá notifikovaný subjekt*

4.1 Účelem dozoru je zajistit, aby výrobce bezpečnostních komponent řádně plnil povinnosti vyplývající ze schváleného systému zabezpečování jakosti.

4.2 Výrobce bezpečnostních komponent umožní notifikovanému subjektu za účelem inspekce vstup do prostor určených pro navrhování, výrobu, kontrolu a zkoušení a skladování, a poskytne mu všechny potřebné informace, zejména:

- dokumentaci systému zabezpečování jakosti,
- záznamy o jakosti požadované v části systému zabezpečování jakosti týkající se návrhu, např. výsledky analýz, výpočtů, zkoušek atd.,
- záznamy o jakosti požadované v části systému zabezpečování jakosti týkající se výroby, např. protokoly o kontrolách a výsledky zkoušek, údaje o kalibraci, zprávy o kvalifikaci příslušných pracovníků atd.

4.3 Notifikovaný subjekt pravidelně provádí audity, aby se ujistil, že výrobce bezpečnostních komponent udržuje a používá systém zabezpečování jakosti, a předává výrobci bezpečnostních komponent zprávu o auditu.

4.4 Kromě toho může notifikovaný subjekt uskutečnit u výrobce bezpečnostních komponent neočekávané inspekční návštěvy. Při těchto inspekčních návštěvách může notifikovaný subjekt v případě potřeby provést nebo dát provést zkoušky, aby ověřil, zda systém zabezpečování jakosti řádně funguje. Notifikovaný subjekt poskytne výrobci bezpečnostních komponent zprávu o inspekci a při provedení zkoušky rovněž protokol o zkoušce.

5. Výrobce bezpečnostních komponent nebo jeho zplnomocněný zástupce uchovává pro potřebu vnitrostátních orgánů po dobu 10 let po vyrobení poslední bezpečnostní komponenty:

- dokumentaci uvedenou v druhém pododstavci druhé odrážce bodu 3.1,
- aktualizaci uvedenou v druhém pododstavci bodu 3.4,

The notified body must assess the modifications proposed and decide whether the modified quality assurance system will still satisfy the requirements referred to in Section 3.2 or whether a reassessment is required.

It must notify its decision to the manufacturer. The notification must contain the conclusions of the examination and the reasoned assessment decision.

4. *Surveillance under the responsibility of the notified body*

4.1. The purpose of surveillance is to make sure that the manufacturer of the safety components duly fulfils the obligations arising out of the approved quality assurance system.

4.2. The manufacturer of the safety components must allow the notified body access for inspection purposes to the design, manufacture, inspection and testing, and storage locations, and must provide it with all necessary information, in particular:

- the quality assurance system documentation,
- the quality records provided for in the design part of the quality system, such as results of analyses, calculations, tests, etc.,
- the quality records provided for in the manufacturing part of the quality assurance system, such as inspection reports and test data, calibration data, reports on the qualifications of the personnel concerned, etc.

4.3. The notified body must periodically carry out audits to make sure that the manufacturer of the safety components maintains and applies the quality assurance system and must provide an audit report to the manufacturer of the safety components.

4.4. Additionally, the notified body may pay unexpected visits to the manufacturer of the safety components. At the time of such visits, the notified body may carry out tests or have them carried out in order to check the proper functioning of the quality assurance system where necessary; it must provide the manufacturer of the safety components with a visit report and, if a test has been carried out, with a test report.

5. The manufacturer of the safety components or his authorized representative must, for a period of 10 years after the last safety component has been manufactured, keep at the disposal of the national authorities:

- the documentation referred to in the second indent of the second paragraph of Section 3.1,
- the updating referred to in the second paragraph of Section 3.4,

- rozhodnutí a zprávy notifikovaného subjektu uvedené v posledním pododstavci bodu 3.4 a bodech 4.3 a 4.4.

Není-li výrobce bezpečnostní komponenty ani jeho zplnomocněný zástupce usazen ve Společenství, povinnost uchovávat technickou dokumentaci k dispozici má osoba, která uvádí bezpečnostní komponentu na trh Společenství.

6. Každý notifikovaný subjekt poskytne ostatním notifikovaným subjektům příslušné informace týkající se vydaných a odňatých schválení systémů zabezpečování jakosti.
7. Dokumentace a korespondence týkající se postupů komplexního zabezpečování jakosti musí být vypracována v jednom z úředních jazyků členského státu, v němž je usazen subjekt, nebo v jazyce schváleném tímto subjektem.

- the decisions and reports from the notified body which are referred to in the final paragraph of Section 3.4 and in Sections 4.3 and 4.4.

Where neither the manufacturer of the safety components nor his authorized representative is established in the Community, the obligation to keep the technical documentation available falls to the person who places the safety component on the Community market.

6. Each notified body must forward to the other notified bodies the relevant information concerning the quality assurance system approvals issued and withdrawn.
7. The dossiers and correspondence relating to the full quality assurance procedures must be drawn up in one of the official languages of the Member State where the notified body is established or in a language acceptable to it.

PŘÍLOHA X
OVĚŘOVÁNÍ KAŽDÉHO JEDNOTLIVÉHO
VÝROBKU
(modul G)

1. Ověřování každého jednotlivého výrobku je postup, kterým dodavatel výtahu zajišťuje a prohlašuje, že výtah, který je uváděn na trh a pro nějž byl vydán certifikát shody podle bodu 4, splňuje požadavky této směrnice, které se na něj vztahují. Dodavatel výtahu opatří klec výtahu označením CE a vypracuje ES prohlášení o shodě.
2. Dodavatel výtahu podá u notifikovaného subjektu, který si zvolil, žádost o ověřování každého jednotlivého výrobku.

Žádost musí obsahovat:

- jméno a adresu výrobce a místo, kde je výtah instalován,
- písemné prohlášení, že stejná žádost nebyla podána u jiného notifikovaného subjektu,
- technickou dokumentaci.

3. Účelem technické dokumentace je umožnit posouzení shody výtahu s požadavky této směrnice a pochopení návrhu, montáže a provozu výtahu.

Technická dokumentace musí v míře nezbytné pro posouzení obsahovat:

- celkový popis výtahu,
- koncepční návrh a výrobní výkresy a schémata,
- příslušné základní požadavky a opatření přijatá za účelem jejich splnění (např. harmonizovaná norma),
- výsledky zkoušek nebo výpočtů provedených nebo zadaných dodavatelem výtahu,
- návod na používání výtahu,
- kopii certifikátu ES přezkoušení typu použitých bezpečnostních komponent.

4. Notifikovaný subjekt zkontroluje technickou dokumentaci a provede odpovídající zkoušky výtahu stanovené v příslušné normě (normách) podle článku 5 této směrnice nebo rovnocenné zkoušky s cílem ověřit jeho shodu s příslušnými požadavky této směrnice.

Notifikovaný subjekt opatří nebo dá opatřit výtah, který splňuje požadavky této směrnice svým identifikačním číslem v souladu s přílohou III a vydá certifikát shody vztahující se k provedeným zkouškám.

ANNEX X
UNIT VERIFICATION
(module G)

1. Unit verification is the procedure whereby the installer of a lift ensures and declares that a lift which is being placed on the market and which has obtained the certificate of conformity referred to in Section 4 complies with the requirements of the Directive. The installer of the lift must affix the CE marking in the car of the lift and draw up an EC declaration of conformity.
2. The lift installer shall apply to a notified body of his choice for unit verification.

The application shall contain:

- the name and address of the installer of the lift and the location where the lift is installed,
- a written declaration to the effect that a similar application has not been lodged with another notified body,
- a technical dossier.

3. The purpose of the technical dossier is to enable the conformity of the lift with the requirements of the Directive to be assessed and the design, installation and operation of the lift to be understood.

So far as relevant for conformity assessment, the technical dossier shall contain the following:

- a general description of the lift,
- design and manufacturing drawings and diagrams,
- the essential requirements in question and the solution adopted to meet them (e.g. harmonized standard),
- the results of any tests or calculations carried out or subcontracted by the installer of the lift,
- a copy of the instructions for use of the lift,
- a copy of the EC type-examination certificates of the safety components used.

4. The notified body must examine the technical dossier and the lift and carry out the appropriate tests as set out in the relevant standard(s) referred to in Article 5 of the Directive, or equivalent tests, to ensure its conformity with the relevant requirements of this Directive.

If the lift meets the requirements of this Directive, the notified body shall affix, or cause to be affixed, its identification number adjacent to the CE marking in accordance with Annex III and shall draw up a certificate of conformity relating to the tests carried out.

Notifikovaný subjekt vyplní příslušné stránky v knize výtahu podle bodu 6.2 přílohy I.

Odmítne-li notifikovaný subjekt vydat certifikát shody, tuto skutečnost podrobně odůvodní a navrhne způsob, jak dosáhnout schválení. Pokud dodavatel výtahu opět požádá o ověřování, musí o ně žádat u téhož notifikovaného subjektu.

5. Certifikát shody, dokumentace a korespondence týkající se procesů ověřování každého jednotlivého výrobku musí být vypracovány v jednom z úředních jazyků členského státu, v němž je usazen subjekt, nebo v jazyce schváleném tímto subjektem.
6. Dodavatel výtahu uchovává technickou dokumentaci a kopii certifikátu shody po dobu 10 let po datu, kdy byl výtah uveden na trh.

The notified body shall fill in the corresponding pages of the logbook referred to in Section 6.2 of Annex I.

If the notified body refuses to issue the certificate of conformity, it must state in detail its reasons for refusing and indicate how conformity can be achieved. When the installer of the lift reapplies for verification he must apply to the same notified body.

5. The certificate of conformity and the dossiers and correspondence relating to unit verification procedures must be drawn up in an official language of the Member State where the notified body is established or in a language acceptable to it.
6. The installer of the lift shall keep with the technical dossier a copy of the certificate of conformity for a period of 10 years from the date on which the lift is placed on the market.

PŘÍLOHA XI

KONTROLA SHODY S TYPEM NÁHODNÝM VÝBĚREM

(modul C)

1. Shoda s typem je postup, kterým výrobce bezpečnostních komponent nebo jeho zplnomocněný zástupce usazený ve Společenství zajišťuje a prohlašuje, že bezpečnostní komponenty jsou ve shodě s typem popsáním v certifikátu ES přezkoušení typu a splňují požadavky této směrnice, které se na ně vztahují, a umožňují, aby každý výtah, do kterého jsou správně namontovány, splňoval základní požadavky této směrnice z hlediska ochrany zdraví a bezpečnosti.

Výrobce bezpečnostních komponent nebo jeho zplnomocněný zástupce usazený ve Společenství opatří každou bezpečnostní komponentu označením CE a vypracuje ES prohlášení o shodě.

2. Výrobce bezpečnostních komponent přijme veškerá nezbytná opatření, aby výrobní proces zajišťoval shodu vyráběných bezpečnostních komponent s typem popsáním v certifikátu ES přezkoušení typu a s požadavky této směrnice, které se na ně vztahují.
3. Výrobce bezpečnostních komponent nebo jeho zplnomocněný zástupce uchovává kopii ES prohlášení o shodě po dobu 10 let po vyrobení poslední bezpečnostní komponenty.

Není-li výrobce bezpečnostní komponenty ani jeho zplnomocněný zástupce usazen ve Společenství, povinnost uchovávat technickou dokumentaci k dispozici má osoba, která uvádí bezpečnostní komponenty na trh Společenství.

4. Notifikovaný subjekt zvolený výrobcem provádí nebo dá provádět kontroly bezpečnostních komponent v náhodně zvolených intervalech. Notifikovaný subjekt odebere na místě odpovídající vzorek hotových bezpečnostních komponent, který musí být zkontrolován a podroben odpovídajícím zkouškám stanoveným v příslušné normě (normách) podle článku 5 nebo rovnocenným zkouškám s cílem ověřit shodu výrobku s příslušnými požadavky této směrnice. V případě, kdy jedna nebo více kontrolovaných bezpečnostních komponent není ve shodě, notifikovaný subjekt přijme příslušná opatření.

Hlediska, která je nutno brát v úvahu při kontrolování bezpečnostních komponent, budou stanovena společnou dohodou všech notifikovaných subjektů zabývajících se tímto postupem, přičemž se berou v úvahu základní parametry bezpečnostních komponent uvedené v příloze IV.

ANNEX XI

CONFORMITY TO TYPE WITH RANDOM CHECKING

(module C)

1. Conformity to type is the procedure whereby the manufacturer of the safety components or his authorized representative established in the Community ensures and declares that the safety components are in conformity with the type as described in the EC type certificate and satisfy the requirements of the Directive that apply to them and enable any lift to which they are correctly fitted to satisfy the essential health and safety requirements of the Directive.

The manufacturer of the safety components, or his authorized representative established in the Community, must affix the CE marking to each safety component and draw up an EC declaration of conformity.

2. The manufacturer of the safety components must take all measures necessary to ensure that the manufacturing process assures conformity of the manufactured safety components with the type as described in the EC type-examination certificate and with the requirements of the Directive that apply to them.
3. The manufacturer of the safety components or his authorized representative must keep a copy of the EC declaration of conformity for a period of 10 years after the last safety component has been manufactured.

Where neither the manufacturer of the safety components nor his authorized representative is established in the Community, the obligation to keep the technical documentation available falls to the person who places the safety components on the Community market.

4. A notified body chosen by the manufacturer must carry out or have carried out checks on safety components at random intervals. An adequate sample of the finished safety components, taken on site by the notified body, must be examined and appropriate tests as set out in the relevant standard(s) referred to in Article 5, or equivalent tests, must be carried out to check the conformity of production to the relevant requirements of the Directive. In those cases where one or more of the safety components checked do not conform, the notified body must take appropriate measures.

The points to be taken into account when checking the safety components will be defined by joint agreement between all the notified bodies responsible for this procedure, taking into consideration the essential characteristics of the safety components referred to in Annex IV.

Na odpovědnost notifikovaného subjektu musí výrobce opatřit výrobek identifikačním číslem tohoto subjektu již během výrobního procesu.

5. Dokumentace a korespondence vztahující se ke kontrolám náhodným výběrem, uvedené v bodě 4, musí být vypracovány v jednom z úředních jazyků členského státu, v němž je usazen subjekt, nebo v jazyce schváleném tímto subjektem.

On the responsibility of the notified body, the manufacturer must affix that body's identification number during the manufacturing process.

5. The dossiers and correspondence relating to the random checking procedures referred to in Section 4 must be drawn up in one of the official languages of the Member State where the notified body is established or in a language acceptable to it.

PŘÍLOHA XII
ZABEZPEČOVÁNÍ JAKOSTI VÝTAHŮ
(modul E)

1. Zabezpečování jakosti výtahů je postup, kterým dodavatel výtahu, který plní povinnosti podle bodu 2 zajišťuje a prohlašuje, že namontované výtahy jsou ve shodě s typem popsaným v certifikátu ES přezkoušení typu a splňují požadavky této směrnice, které se na ně vztahují.

Dodavatel výtahu opatří každý výtah označením CE a vypracuje ES prohlášení o shodě. Označení CE musí být doplněno identifikačním číslem notifikovaného subjektu odpovědného za dozor podle bodu 4.

2. Dodavatel výtahu používá schválený systém zabezpečování jakosti pro závěrečnou inspekci a zkoušení výtahu podle bodu 3 a podléhá doзору podle bodu 4.

3. *Systém zabezpečování jakosti*

- 3.1 Dodavatel výtahu podá u notifikovaného subjektu, který si zvolil, žádost o posouzení systému zabezpečování jakosti.

Žádost musí obsahovat:

- všechny příslušné informace o předpokládaných výtazích,
- dokumentaci systému zabezpečování jakosti,
- technickou dokumentaci schválených výtahů a kopii certifikátů ES přezkoušení typu.

- 3.2 Každý výtah musí být podle systému zabezpečování jakosti zkontrolován a musí být provedeny odpovídající zkoušky stanovené v příslušné normě (normách) podle článku 5 nebo rovnocenné zkoušky s cílem ověřit jeho shodu s příslušnými požadavky směrnice.

Všechny podklady, požadavky a předpisy používané dodavatelem výtahu musí být systematicky a uspořádaně dokumentovány ve formě písemných koncepcí, postupů a návodů. Tato dokumentace systému zabezpečování jakosti musí umožňovat jednoznačný výklad programů jakosti, plánů jakosti, příruček jakosti a záznamů o jakosti.

Dokumentace systému zabezpečování jakosti musí obsahovat zejména přiměřený popis:

- a) cílů jakosti,
- b) organizační struktury, odpovědností a pravomocí vedení, pokud jde o jakost výtahů,

ANNEX XII
PRODUCT QUALITY ASSURANCE FOR LIFTS
(module E)

1. Product quality assurance is the procedure whereby the installer of a lift who satisfies Section 2 ensures and declares that the lifts installed are in conformity with the type as described in the EC type-examination certificate and satisfy the requirements of the Directive that apply to them.

The installer of a lift must affix the CE marking to each lift and draw up an EC declaration of conformity. The CE marking must be accompanied by the identification number of the notified body responsible for surveillance as specified in Section 4.

2. The installer of a lift must apply an approved quality assurance system for final inspection of the lift and testing as specified in Section 3, and must be subject to surveillance as specified in Section 4.

3. *Quality assurance system*

- 3.1. The installer of a lift must lodge an application for assessment of his quality assurance system for the lifts concerned with a notified body of his choice.

The application must include:

- all relevant information for the lifts envisaged,
- the documentation on the quality assurance system,
- the technical documentation on the approved lifts and a copy of the EC type-examination certificates.

- 3.2. Under the quality assurance system, each lift must be examined and appropriate tests as set out in the relevant standards referred to in Article 5 or equivalent tests must be carried out in order to ensure its conformity to the relevant requirements of the Directive.

All the elements, requirements and provisions adopted by the installer of a lift must be documented in a systematic and orderly manner in the form of written measures, procedures and instructions. This quality assurance system documentation must ensure a common understanding of the quality programmes, plans, manuals and quality records.

It must contain in particular an adequate description of:

- (a) the quality objectives,
- (b) the organizational structure, responsibilities and powers of the management with regard to lift quality,

c) kontrol a zkoušek, které budou provedeny před uvedením na trh, obsahující přinejmenším zkoušky uvedené v příloze VI bodu 4 písm. b), d) prostředků umožňujících dozor nad efektivním fungováním systému zabezpečování jakosti, e) záznamů o jakosti, např. protokolů o kontrolách, výsledků zkoušek, údajů o kalibraci, zpráv o kvalifikaci příslušných pracovníků atd.	(c) the examinations and tests that will be carried out before placing on the market, including at the very least the tests laid down in Annex VI, 4 (b), (d) the means to verify the effective operation of the quality assurance system, (e) quality records, such as inspection reports and test data, calibration data, reports on the qualifications of the personnel concerned, etc.
3.3 Notifikovaný subjekt posoudí systém zabezpečování jakosti s cílem určit, zda splňuje požadavky podle bodu 3.2. U systémů zabezpečování jakosti, které používají příslušnou harmonizovanou normu⁽²⁰⁾, se shoda s těmito požadavky předpokládá.	3.3. The notified body must assess the quality assurance system to determine whether it satisfies the requirements referred to in Section 3.2. It must presume conformity with these requirements in respect of quality assurance systems that implement the relevant harmonized standard⁽²⁰⁾.
V týmu auditorů musí být alespoň jeden člen, který má zkušenosti s posuzováním technologie výtahové techniky. Součástí posouzení musí být inspekční návštěva v provozních prostorách dodavatele výtahu a na místě montáže výtahu.	The auditing team must have at least one member with experience of assessment in the lift technology concerned. The assessment procedure must include a visit to the premises of the lift installer and a visit to the installation site.
Rozhodnutí musí být oznámeno dodavateli výtahu. Oznámení musí obsahovat závěry kontroly a odůvodněné rozhodnutí o posouzení.	The decision must be notified to the lift installer. The notification must contain the conclusions of the examination and the reasoned assessment decision.
3.4 Dodavatel výtahu se zaváže, že bude plnit povinnosti vyplývající ze schváleného systému zabezpečování jakosti a bude jej udržovat, aby byl i nadále přiměřený a účinný.	3.4. The installer of a lift must undertake to discharge the obligations arising from the quality assurance system as approved and to ensure that it is maintained in an appropriate and efficient manner.
Dodavatel výtahu informuje notifikovaný subjekt, který schválil systém zabezpečování jakosti, o každé zamýšlené aktualizaci systému zabezpečování jakosti.	The installer of a lift must keep the notified body which has approved the quality assurance system informed of any intended updating of the quality assurance system.
Notifikovaný subjekt posoudí navrhované změny a rozhodne, zda změněný systém zabezpečování jakosti stále ještě splňuje požadavky podle bodu 3.2 nebo zda se požaduje nové posouzení.	The notified body must assess the modifications proposed and decide whether the modified quality assurance system still satisfies the requirements referred to in Section 3.2 or whether a reassessment is required.
Notifikovaný subjekt oznámí dodavateli výtahu své rozhodnutí. Oznámení musí obsahovat závěry kontrol a odůvodněné rozhodnutí o posouzení.	It must notify its decision to the lift installer. The notification must contain the conclusions of the examination and the reasoned assessment decision.
4. <i>Dozor, za který odpovídá notifikovaný subjekt</i>	4. <i>Surveillance under the responsibility of the notified body</i>
4.1 Účelem dozoru je zajistit, aby dodavatel výtahu řádně plnil povinnosti vyplývající ze schváleného systému zabezpečování jakosti.	4.1. The purpose of surveillance is to make sure that the installer of a lift duly fulfils the obligations arising out of the approved quality assurance system.
4.2 Dodavatel výtahu umožní notifikovanému subjektu za účelem inspekce vstup do prostor určených pro kontrolu a zkoušení a poskytne mu všechny potřebné informace, zejména:	4.2. The installer of a lift must allow the notified body access for inspection purposes to the inspection and testing locations and provide it with all necessary information, in particular:

⁽²⁰⁾ Touto harmonizovanou normou bude EN 29003, popřípadě doplněná tak, aby brala v úvahu specifické vlastnosti výtahů.

⁽²⁰⁾ This harmonized standard will be EN 29003, supplemented where necessary to take account of the specific features of the lifts.

– dokumentaci systému zabezpečování jakosti, – technickou dokumentaci, – záznamy o jakosti, např. protokoly o kontrolách a výsledky zkoušek, údaje o kalibraci, zprávy o kvalifikaci příslušných pracovníků atd.	– the quality assurance system documentation, – the technical documentation, – the quality records, such as inspection reports and test data, calibration data, reports on the qualifications of the personnel concerned, etc.
4.3 Notifikovaný subjekt pravidelně provádí audity, aby se ujistil, že dodavatel výtahu udržuje a používá systém zabezpečování jakosti, a předává dodavateli zprávu o auditu.	4.3. The notified body must periodically carry out audits to ensure that the installer of a lift maintains and applies the quality assurance system and must provide an audit report to the lift installer.
4.4 Kromě toho může notifikovaný subjekt uskutečnit neočekávané inspekční návštěvy na místě montáže výtahu. Při těchto inspekčních návštěvách může notifikovaný subjekt v případě potřeby provést nebo dát provést zkoušky, aby ověřil, zda systém zabezpečování jakosti u výtahu řádně funguje. Notifikovaný subjekt poskytne dodavateli výtahu zprávu o inspekci a při provedení zkoušky rovněž protokol o zkoušce.	4.4. Additionally, the notified body may pay unexpected visits to the lift installation sites. At the time of such visits, the notified body may carry out tests or have them carried out in order to check the proper functioning of the quality assurance system where necessary and of the lift; it must provide the lift installer with a visit report and, if a test has been carried out, with a test report.
5. Dodavatel výtahu uchovává pro potřebu vnitrostátních orgánů po dobu 10 let po vyrobení posledního výtahu: – dokumentaci uvedenou v druhém pododstavci třetí odrážce bodu 3.1, – aktualizaci uvedenou v druhém pododstavci bodu 3.4, – rozhodnutí a zprávy notifikovaného subjektu uvedené v posledním pododstavci bodu 3.4 a bodech 4.3 a 4.4.	5. The installer of a lift must, for a period of 10 years after the last lift has been manufactured, keep at the disposal of the national authorities: – the documentation referred to in the third indent of the second paragraph of Section 3.1, – the updating referred to in the second paragraph of Section 3.4, – the decisions and reports from the notified body which are referred to in the final paragraph of Section 3.4 and in Sections 4.3 and 4.4.
6. Každý notifikovaný subjekt poskytne ostatním notifikovaným subjektům příslušné informace týkající se vydaných a odňatých schválení systémů zabezpečování jakosti.	6. Each notified body must forward to the other notified bodies the relevant information concerning the quality assurance system approvals issued and withdrawn.

PŘÍLOHA XIII
KOMPLEXNÍ ZABEZPEČOVÁNÍ JAKOSTI
VÝTAHŮ
(modul H)

1. Komplexní zabezpečování jakosti výtahů je postup, kterým dodavatel výtahu, který plní povinnosti podle bodu 2, zajišťuje a prohlašuje, že výtahy splňují požadavky této směrnice, které se na ně vztahují.

Dodavatel výtahu opatří každý výtah označením CE a vypracuje ES prohlášení o shodě. Označení CE musí být doplněno identifikačním číslem notifikovaného subjektu odpovědného za dozor podle bodu 4.

2. Dodavatel výtahu používá schválený systém zabezpečování jakosti pro návrh, výrobu, montáž, instalaci a závěrečnou inspekci výtahů a zkoušení výtahů podle bodu 3 a podléhá doзору podle bodu 4.

3. *Systém zabezpečování jakosti*

- 3.1 Dodavatel výtahu podá u notifikovaného subjektu žádost o posouzení systému zabezpečování jakosti pro výtahy.

Žádost musí obsahovat:

- všechny příslušné informace o výtazích, především informace, které přispějí k pochopení vztahu mezi návrhem a provozem výtahu a umožní posuzování shody s požadavky této směrnice,
- dokumentaci systému zabezpečování jakosti.

- 3.2 Systém zabezpečování jakosti musí zabezpečovat shodu výtahů s požadavky této směrnice, které se na ně vztahují.

Všechny podklady, požadavky a předpisy používané dodavatelem výtahu musí být systematicky a uspořádaně dokumentovány ve formě písemných koncepcí, postupů a návodů. Tato dokumentace systému zabezpečování jakosti musí umožňovat jednoznačný výklad politiky jakosti a postupů, např. programů jakosti, plánů jakosti, příruček jakosti a záznamů o jakosti.

Dokumentace systému zabezpečování jakosti musí obsahovat zejména přiměřený popis:

- cílů jakosti, organizační struktury, odpovědností a pravomocí vedení, pokud jde o jakost návrhu a výtahů,

ANNEX XIII
FULL QUALITY ASSURANCE FOR LIFTS
(module H)

1. Full quality assurance is the procedure whereby the installer of a lift who satisfies the obligations of Section 2 ensures and declares that lifts satisfy the requirements of the Directive that apply to them.

The installer of a lift must affix the CE marking on each lift and draw up an EC declaration of conformity. The CE marking must be accompanied by the identification number of the notified body responsible for the surveillance as specified in Section 4.

2. The installer of a lift must operate an approved quality assurance system for design, manufacture, assembly, installation and final inspection of the lifts and testing as specified in Section 3 and must be subject to surveillance as specified in Section 4.

3. *Quality assurance system*

- 3.1. The installer of a lift must lodge an application for assessment of his quality assurance system with a notified body.

The application must include:

- all relevant information on the lifts, in particular information which makes for an understanding of the relationship between the design and operation of the lift and enables conformity with the requirements of the Directive to be assessed,
- the documentation on the quality assurance system.

- 3.2. The quality assurance system must ensure conformity of the lifts with the requirements of the Directive that apply to them.

All the elements, requirements and provisions adopted by the lift installer must be documented in a systematic and orderly manner in the form of written measures, procedures and instructions. This quality assurance system documentation must ensure a common understanding of the procedures such as programmes, plans, manuals and quality records.

It must contain in particular an adequate description of:

- the quality objectives and the organizational structure, responsibilities and powers of the management with regard to the design and quality of the lifts,

- technických specifikací návrhu, včetně norem, které budou použity, a v případě, kdy se normy podle článku 5 této směrnice plně nepoužívají, popis prostředků, které budou použity, aby bylo zajištěno splnění základních požadavků této směrnice, které se na výtahy vztahují,
- metod kontroly a ověřování návrhu, postupů a systematických opatření, kterých bude použito při navrhování výtahů,
- kontrol a zkoušek, které budou prováděny při dodávkách materiálů, součástí a dílčích montáží,
- odpovídajících metod, postupů a systematických opatření, kterých bude použito při výrobní montáži, řízení jakosti,
- kontrol a zkoušek, které budou provedeny před montáží (kontrola montážních podmínek: šachta, strojovna apod.), během montáže a po montáži (zejména včetně zkoušek uvedených v příloze VI bodu 4 písm. b).
- záznamů o jakosti, např. protokolů o kontrolách, výsledků zkoušek, údajů o kalibraci, zpráv o kvalifikaci příslušných pracovníků atd.,
- prostředků umožňujících dozor nad dosahováním požadované jakosti návrhu a montáže a nad efektivním fungováním systému zabezpečování jakosti.

3.3 *Kontrola návrhu*

Pokud není návrh zcela v souladu s harmonizovanými normami, musí notifikovaný subjekt zjistit, zda návrh splňuje ustanovení této směrnice, a pokud tomu tak je, vydat dodavateli certifikát ES přezkoumání návrhu, uvést omezení platnosti certifikátu a nezbytné údaje požadované pro identifikaci schváleného návrhu.

3.4 *Posuzování systému zabezpečování jakosti*

Notifikovaný subjekt posoudí systém zabezpečování jakosti s cílem určit, zda splňuje požadavky podle bodu 3.2. U systémů zabezpečování jakosti, které používají příslušnou harmonizovanou normu⁽²¹⁾, se shoda s těmito požadavky předpokládá.

V týmu auditorů musí být alespoň jeden člen, který má zkušenosti s posuzováním technologie výtahové techniky. Součástí posouzení musí být inspekční návštěva v provozních prostorách dodavatele a na místě montáže výtahu.

⁽²¹⁾ Touto harmonizovanou normou bude EN 29001, popřípadě doplněná tak, aby brala v úvahu specifické vlastnosti výtahů.

- the technical design specifications, including standards that will be applied and, where the standards referred to in Article 5 of the Directive will not be applied in full, the means that will be used to ensure that the requirements of the Directive that apply to the lifts will be met,
- the design control and design verification techniques, processes and systematic actions that will be used when designing the lifts,
- the examinations and tests that will be carried out on acceptance of the supplies of materials, components and sub-assemblies,
- the corresponding assembly, installation and quality control techniques, processes and systematic actions that will be used,
- the examinations and tests that will be carried out before (inspection of installation conditions: shaft, housing of machinery, etc.), during and after installation (including at the very least the tests laid down in Annex VI, Section 4 (b)),
- the quality records, such as inspection reports and test data, calibration data, reports on the qualifications of the personnel concerned, etc.,
- the means of monitoring the achievement of the required design and installation quality and the effective operation of the quality assurance system.

3.3. *Design inspection*

When the design is not entirely in accordance with harmonized standards, the notified body must ascertain whether the design conforms to the provisions of the Directive and, if it does, issue an „EC design examination certificate“ to the installer, stating the limits of the certificate’s validity and giving the details required for identification of the approved design.

3.4. *Assessment of the quality assurance system*

The notified body must assess the quality assurance system to determine whether it satisfies the requirements referred to in Section 3.2. It must presume compliance with these requirements in respect of quality assurance systems that implement the relevant harmonized standard⁽²¹⁾.

The auditing team must have at least one member with experience of assessment in the lift technology concerned. The assessment procedure must include a visit to the lift installer’s premises and a visit to an installation site.

⁽²¹⁾ This harmonized standard will be EN 29001, supplemented where necessary to take account of the specific features of the lifts.

Rozhodnutí musí být oznámeno dodavateli výtahů. Oznámení musí obsahovat závěry kontrol a odůvodněné rozhodnutí o posouzení.

- 3.5 Dodavatel výtahu se zaváže, že bude plnit povinnosti vyplývající ze schváleného systému zabezpečování jakosti a bude jej udržovat, aby byl i nadále přiměřený a účinný.

Dodavatel výtahu informuje notifikovaný subjekt, který schválil systém zabezpečování jakosti, o každé zamýšlené aktualizaci systému zabezpečování jakosti.

Notifikovaný subjekt posoudí navrhované změny a rozhodne, zda změněný systém zabezpečování jakosti stále ještě splňuje požadavky podle bodu 3.2, nebo zda se požaduje jeho nové posouzení.

Notifikovaný subjekt oznámí výrobci své rozhodnutí. Oznámení musí obsahovat závěry kontrol a odůvodněné rozhodnutí o posouzení.

4. *Dozor, za který odpovídá notifikovaný subjekt*

- 4.1 Účelem dozoru je zajistit, aby dodavatel výtahu řádně plnil povinnosti vyplývající ze schváleného systému zabezpečování jakosti.

- 4.2 Dodavatel výtahu umožní notifikovanému subjektu za účelem inspekce vstup do prostor určených pro navrhování, výrobu, montáž, kontrolu a zkoušení a skladování a poskytne mu všechny potřebné informace, zejména:

- dokumentaci systému zabezpečování jakosti,
- záznamy o jakosti požadované v části systému zabezpečování jakosti týkající se návrhu, např. výsledky analýz, výpočtů, zkoušek atd.,
- záznamy o jakosti požadované v části systému zabezpečování jakosti týkající se dodávek a montáže, např. protokoly o kontrolách a výsledky zkoušek, údaje o kalibraci, zprávy o kvalifikaci příslušných pracovníků atd.

- 4.3 Notifikovaný subjekt pravidelně provádí audity, aby se ujistil, že dodavatel výtahu udržuje a používá systém zabezpečování jakosti, a předává dodavateli zprávu o auditu.

- 4.4 Kromě toho může notifikovaný subjekt uskutečnit v provozních prostorách dodavatele výtahu nebo na místě montáže výtahu neočekávané inspekční návštěvy. Při těchto návštěvách může notifikovaný subjekt v případě potřeby provést nebo dát provést zkoušky, aby ověřil, zda systém zabezpečování jakosti řádně funguje. Notifikovaný subjekt poskytne dodavateli výtahu zprávu o inspekci a při provedení zkoušky rovněž protokol o zkoušce.

The decision must be notified to the lift installer. The notification must contain the conclusions of the examination and the reasoned assessment decision.

- 3.5 The lift installer must undertake to discharge the obligations arising from the quality assurance system as approved and to ensure that it is maintained in an appropriate and efficient manner.

The lift installer must keep the notified body that has approved the quality assurance system informed of any intended updating of the quality assurance system.

The notified body must assess the modifications proposed and decide whether the modified quality assurance system will still satisfy the requirements referred to in Section 3.2 or whether a reassessment is required.

It must notify its decision to the lift installer. The notification must contain the conclusions of the examination and the reasoned assessment decision.

4. *Surveillance under the responsibility of the notified body*

- 4.1 The purpose of surveillance is to make sure that the installer of a lift duly fulfils the obligations arising out of the approved quality assurance system.

- 4.2 The lift installer must allow the notified body access for inspection purposes to the design, manufacture, assembly, installation, inspection and testing and storage locations, and must provide it with all necessary information, in particular:

- the quality assurance system documentation,
- the quality records provided for in the design part of the quality assurance system, such as results of analyses, calculations, tests, etc.,
- the quality records provided for in the part of the quality assurance system concerning acceptance of supplies and installation, such as inspection reports and test data, calibration data, reports on the qualifications of the personnel concerned, etc.

- 4.3 The notified body must periodically carry out audits to make sure that the installer of a lift maintains and applies the quality assurance system and must provide the installer with an audit report.

- 4.4 Additionally, the notified body may pay unexpected visits to the premises of a lift installer or to the assembly site of a lift. At the time of such visits, the notified body may carry out tests or have them carried out in order to check the proper functioning of the quality assurance system where necessary; it must provide the lift installer with a visit report and, if a test has been carried out, with a test report.

- | | |
|---|--|
| <p>5. Dodavatel výtahu uchovává pro potřebu vnitrostátních orgánů po dobu 10 let po uvedení výtahu na trh:</p> <ul style="list-style-type: none"> – dokumentaci uvedenou v druhém pododstavci druhé odrážce bodu 3.1, – aktualizaci uvedenou v druhém pododstavci bodu 3.5, – rozhodnutí a zprávy notifikovaného subjektu uvedené v posledním pododstavci bodu 3.5 a bodech 4.3 a 4.4. <p>Není-li dodavatel usazen ve Společenství, přechází povinnost na notifikovaný subjekt.</p> <p>6. Každý notifikovaný subjekt poskytne ostatním notifikovaným subjektům příslušné informace týkající se vydaných a odňatých certifikátů systémů zabezpečování jakosti.</p> <p>7. Dokumentace a korespondence týkající se postupů komplexního zabezpečování jakosti musí být vypracována v jednom z úředních jazyků členského státu, v němž je usazen subjekt, nebo v jazyce schváleném tímto subjektem.</p> | <p>5. The installer of a lift must, for a period of 10 years after the lift has been placed on the market, keep at the disposal of the national authorities:</p> <ul style="list-style-type: none"> – the documentation referred to in the second indent of the second paragraph of Section 3.1, – the updating referred to in the second paragraph of Section 3.5, – the decisions and reports from the notified body which are referred to in the final paragraph of Section 3.5 and in Sections 4.3 and 4.4. <p>Where the installer is not established in the Community, this obligation falls to the notified body.</p> <p>6. Each notified body shall forward to the other notified bodies the relevant information concerning the quality assurance systems issued and withdrawn.</p> <p>7. The dossiers and correspondence relating to the full quality assurance procedures must be drawn up in one of the official languages of the Member State where the notified body is established or in a language acceptable to it.</p> |
|---|--|

PŘÍLOHA XIV
ZABEZPEČOVÁNÍ JAKOSTI VÝROBY
(modul D)

1. Zabezpečování jakosti výroby je postup, kterým dodavatel výtahu, který plní povinnosti podle bodu 2, zajišťuje a prohlašuje, že výtahy splňují požadavky této směrnice, které se na ně vztahují. Dodavatel výtahu opatří každý výtah označením CE a vypracuje písemné prohlášení o shodě. Označení CE musí být doplněno identifikačním číslem notifikovaného subjektu, který je odpovědný za dozor podle bodu 4.
2. Dodavatel výtahu používá schválený systém zabezpečování jakosti pro výrobu, montáž, závěrečnou inspekci a zkoušení výtahů podle bodu 3 a podléhá doзору podle bodu 4.
3. *Systém zabezpečování jakosti*
 - 3.1 Dodavatel podá u notifikovaného subjektu, který si zvolil, žádost o posouzení systému zabezpečování jakosti.

Žádost musí obsahovat:

 - všechny příslušné informace o výtazích,
 - dokumentaci systému zabezpečování jakosti,
 - technickou dokumentaci schváleného typu a kopii certifikátu ES přezkoušení typu.
 - 3.2 Systém zabezpečování jakosti musí zabezpečovat shodu výtahů s požadavky této směrnice, které se na ně vztahují.

Všechny podklady, požadavky a předpisy používané dodavatelem výtahu musí být systematicky a uspořádaně dokumentovány ve formě písemných koncepcí, postupů a návodů. Tato dokumentace systému zabezpečování jakosti musí umožňovat jednoznačný výklad programů jakosti, plánů jakosti, příruček jakosti a záznamů o jakosti.

Dokumentace systému zabezpečování jakosti musí obsahovat zejména přiměřený popis:

 - cílů jakosti, organizační struktury, odpovědností a pravomocí vedení, pokud jde o jakost výtahů,
 - výrobního procesu, postupů při řízení a zabezpečování jakosti a systematických opatření, která budou použita,

ANNEX XIV
PRODUCTION QUALITY ASSURANCE
(module D)

1. Production quality assurance is the procedure whereby the installer of a lift who satisfies the obligations of Section 2 ensures and declares that the lifts satisfy the requirements of the Directive that apply to them. The installer of the lift must affix the CE marking to each lift and draw up a written declaration of conformity. The CE marking must be accompanied by the identification symbol of the notified body responsible for surveillance as specified in Section 4.
2. The installer of the lift must operate an approved quality assurance system for production, installation, final lift inspection and testing as specified in Section 3 and is subject to surveillance as specified in Section 4.
3. *Quality assurance system*
 - 3.1. The installer must lodge an application for assessment of his quality assurance system with a notified body of his choice.

The application must include:

 - all relevant information for the lifts,
 - the documentation concerning the quality assurance system,
 - the technical documentation of the approved type and a copy of the EC type-examination certificate.
 - 3.2. The quality assurance system must ensure compliance of the lifts with the requirements of the Directive that apply to them.

All the elements, requirements and provisions adopted by the installer of a lift shall be documented in a systematic and orderly manner in the form of written policies, procedures and instructions. The quality assurance system documentation must permit a consistent interpretation of the quality programmes, plans, manuals and records.

It must contain in particular an adequate description of:

 - the quality objectives and the organizational structure, responsibilities and powers of the management with regard to the quality of the lifts,
 - the manufacturing, quality control and quality assurance techniques, processes and systematic actions that will be used,

- kontrol a zkoušek, které budou provedeny před montáží, během montáže a po montáži⁽²²⁾,
- záznamů o jakosti, např. protokolů o kontrolách, výsledků zkoušek, údajů o kalibraci, zpráv o kvalifikaci příslušných pracovníků atd.,
- prostředků umožňujících dozor nad dosahováním požadované jakosti výtahu a nad efektivním fungováním systému jakosti.

3.3 Notifikovaný subjekt posoudí systém zabezpečování jakosti s cílem určit, zda splňuje požadavky podle bodu 3.2. U systémů, které používají příslušnou harmonizovanou normu⁽²³⁾, se shoda s těmito požadavky předpokládá.

V týmu auditorů musí být alespoň jeden člen, který má zkušenosti s posuzováním technologie výtahové techniky. Součástí posouzení musí být inspekční návštěva v provozních prostorách dodavatele.

Rozhodnutí musí být oznámeno dodavateli. Oznámení musí obsahovat závěry kontrol a odůvodněné rozhodnutí o posouzení.

3.4 Dodavatel se zaváže, že bude plnit povinnosti vyplývající ze schváleného systému zabezpečování jakosti a bude jej udržovat, aby byl i nadále přiměřený a účinný.

Dodavatel informuje notifikovaný subjekt, který schválil systém zabezpečování jakosti, o každé zamýšlené aktualizaci systému zabezpečování jakosti.

Notifikovaný subjekt posoudí navrhované změny a rozhodne, zda změněný systém zabezpečování jakosti stále ještě splňuje požadavky podle bodu 3.2 nebo zda se požaduje nové posouzení.

Notifikovaný subjekt oznámí dodavateli své rozhodnutí. Oznámení musí obsahovat závěry kontrol a odůvodněné rozhodnutí o posouzení.

4. *Dozor, za který odpovídá notifikovaný subjekt*

4.1 Účelem dozoru je zajistit, aby dodavatel řádně plnil povinnosti vyplývající ze schváleného systému zabezpečování jakosti.

4.2 Dodavatel umožní notifikovanému subjektu za účelem inspekce vstup do prostor určených pro výrobu, montáž, kontrolu a zkoušení a skladování a poskytne mu všechny potřebné informace, zejména:

- the examinations and tests that will be carried out before, during and after installation⁽²²⁾,
- the quality records, such as inspection reports and test data, calibration data, qualification reports of the personnel concerned, etc.,
- the means to monitor the achievement of the required lift quality and the effective operation of the quality assurance system.

3.3 The notified body must assess the quality assurance system to determine whether it satisfies the requirements referred to in Section 3.2. It presumes conformity with these requirements in respect of quality assurance systems that implement the relevant harmonized standard⁽²³⁾.

The auditing team must have at least one member with experience of assessment in the lift technology concerned. The assessment procedure must include an inspection visit to the installer's premises.

The decision must be notified to the installer. The notification must contain the conclusions of the examination and the reasoned assessment decision.

3.4 The installer must undertake to discharge the obligations arising from the quality assurance system as approved and to ensure that it is maintained in an appropriate and efficient manner.

The installer shall keep the notified body that has approved the quality assurance system informed of any intended updating of the quality assurance system.

The notified body must assess the modifications proposed and decide whether the modified quality assurance system will still satisfy the requirements referred to in Section 3.2 or whether a re-assessment is required.

It must notify its decision to the installer. The notification must contain the conclusions of the examination and the reasoned assessment decision.

4. *Surveillance under the responsibility of the notified body*

4.1 The purpose of surveillance is to make sure that the installer duly fulfils the obligations arising out of the approved quality assurance system.

4.2 The installer must allow the notified body access for inspection purposes to the manufacture, inspection, assembly, installation, testing and storage locations and must provide it with all necessary information, in particular:

⁽²²⁾ Tyto zkoušky zahrnují minimálně zkoušky podle bodu 4 písm. b) přílohy VI.

⁽²³⁾ Touto harmonizovanou normou bude EN 29002, popřípadě doplněná tak, aby brala v úvahu specifické vlastnosti výtahů.

⁽²²⁾ These tests include at least the tests provided for in Annex VI, Section 4 (b).

⁽²³⁾ This harmonized standard will be EN 29002, supplemented where necessary to take account of the specific nature of the lifts.

– dokumentaci systému zabezpečování jakosti, – záznamy o jakosti, např. protokoly o kontrolách, výsledky zkoušek, údaje o kalibraci, zprávy o kvalifikaci příslušných pracovníků atd.	– the quality assurance system documentation, – the quality records, such as inspection reports and test data, calibration data, reports on the qualifications of the personnel concerned, etc.
4.3 Notifikovaný subjekt pravidelně provádí audity, aby se ujistil, že dodavatel udržuje a používá systém zabezpečování jakosti, a předává dodavateli zprávu o auditu.	4.3. The notified body must periodically carry out audits to make sure that the installer maintains and applies the quality assurance system and must provide an audit report to the installer.
4.4 Kromě toho může notifikovaný subjekt uskutečnit u dodavatele neočekávané inspekční návštěvy. Při těchto inspekčních návštěvách může notifikovaný subjekt v případě potřeby provést nebo dát provést zkoušky, aby ověřil, zda systém zabezpečování jakosti řádně funguje. Notifikovaný subjekt poskytne dodavateli zprávu o inspekci a při provedení zkoušky rovněž protokol o zkoušce.	4.4. Additionally the notified body may pay unexpected visits to the installer. During such visits the notified body may carry out, or cause to be carried out, tests to verify that the quality assurance system is functioning correctly, if necessary. The notified body must provide the installer with a visit report and, if a test has taken place, with a test report.
5. Dodavatel uchovává pro potřebu vnitrostátních orgánů po dobu nejméně 10 let po vyrobení posledního výtahu: – dokumentaci uvedenou v druhém pododstavci druhé odrážce bodu 3.1, – aktualizaci uvedenou v druhém pododstavci bodu 3.4, – rozhodnutí a zprávy notifikovaného subjektu uvedené v posledním pododstavci bodu 3.4 a bodech 4.3 a 4.4.	5. The installer must, for a period of 10 years after the last lift has been manufactured, keep at the disposal of the national authorities: – the documentation referred to in the second indent of Section 3.1, – the updating referred to in the second paragraph of Section 3.4, – the decisions and reports from the notified body which are referred to in the final paragraph of Section 3.4, Sections 4.3 and 4.4.
6. Každý notifikovaný subjekt poskytne ostatním notifikovaným subjektům příslušné informace týkající se vydaných a odňatých schválení systémů zabezpečování jakosti.	6. Each notified body must give the other notified bodies the relevant information concerning the quality assurance system approvals issued and withdrawn.
7. Dokumentace a korespondence týkající se postupů zabezpečování jakosti výroby musí být vypracována v jednom z úředních jazyků členského státu, v němž je usazen subjekt, nebo v jazyce schváleném tímto subjektem.	7. Documentation and correspondence relating to the production quality assurance procedures shall be drawn up in an official language of the Member State in which the notified body is established or in a language acceptable to it.

**PROHLÁŠENÍ EVROPSKÉHO PARLAMENTU, RADY A KOMISE 95/357/ES
o sbližování právních předpisů členských států týkajících se výtahů**

**DECLARATION BY THE EUROPEAN PARLIAMENT, THE COUNCIL
AND THE COMMISSION 95/357/EC
on the approximation of the laws of the Member States relating to lifts**

395X0907(01)

S ohledem na to, aby byl umožněn vstup do klece tělesně postiženým osobám, Evropský parlament, Rada a Komise vyzývají členské státy, aby přijaly nezbytná vnitrostátní opatření k zajištění toho, aby všechna podlaží v existujících i rozestavěných budovách mohla být přístupná tělesně postiženým osobám, zvláště pak těm, které užívají invalidní vozíky. Je třeba doporučit, aby ve všech nových budovách byl nejméně jeden výtah přístupný pro tělesně postižené osoby na invalidních vozících. Takový výtah musí splňovat všechny požadavky pro toto používání (rozměry, umístění ovládacích prvků apod.).

With regard to access to cars for disabled people, the European Parliament, the Council and the Commission shall encourage the Member States to take any national measures that are necessary to ensure that all levels of existing buildings and those under construction may be accessible to disabled people, particularly those who use wheelchairs. They shall recommend the provision, in all new buildings, of at least one lift accessible to disabled people in wheelchairs. That lift must fulfil all the requirements for such use (dimensions, position of controls, etc.).